

LLIBRET | Don Carlo

Opera in quattro atti

Libretto:

François-Joseph Méry e Camille Du Locle

Musica:

Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione:

10 gennaio 1884, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:

Filippo II, Re di Spagna
Basso

Don Carlo, Infante di Spagna
Tenore

Rodrigo, Marchese di Posa
Baritono

Il Grande Inquisitore, cieco, nonagenario
Basso

Un Frate
Basso

Elisabetta di Valois
Soprano

La principessa Eboli
Mezzosoprano

Òpera en quatre actes

Llibret:

François-Joseph Méry e Camille Du Locle

Música:

Giuseppe Verdi

Estrena:

10 gener 1884, teatre alla Scala, Milà

Personatges:

Filippo II, rei d'Espanya
Baix

Don Carlos, infant d'Espanya
Tenor

Rodrigo, marqués de Posa
Baríton

El Gran Inquisidor, cec, de nonagenari
Baix

Un frare
Baix

Elisabetta di Valois
Soprano

La princesa Eboli
Mezzosoprano

Tebaldo, paggio d'Elisabetta
Soprano

La Contessa d'Aremberg
Mimo

Il Conte di Lerma
Tenore

Un Araldo Reale
Tenore

Una voce dal cielo
Soprano

*Deputati fiamminghi, Inquisitori,
Signori e Dame della Corte di Spagna, Popolo,
Paggi, Guardie di Filippo II, Frati,
Famigliari del Santo Uffizio, Soldati, Magistrati,
Deputati delle provincie dell'Impero spagnuolo, ecc.*

*L'azione ha luogo in Spagna,
verso il 1560.*

Tebaldo, patge d'Elisabetta
Soprano

La comtessa d'Aremberg
Mim

El comte de Lerma
Tenor

Un herald reial
Tenor

Una veu del cel
Soprano

*Diputats flamencs, inquisidors,
cavallers i dames de la cort d'Espanya, poble,
patges, guàrdies de Filippo II, frares,
familiars del Sant Ofici, soldats, magistrats,
diputats de les províncies de l'Imperi espanyol, etc.*

*L'acció transcorre a Espanya,
cap a 1560.*

ATTO PRIMO

Parte prima

*Il Chiostro del Convento di San Giusto.
A destra una cappella illuminata.
Vi si vede attraverso ad un cancello dorato
la tomba di Carlo V. A sinistra,
porta che conduce all'esterno. In fondo,
la porta interna del Chiostro. Giardino
con alti cipressi. È l'alba.*

Preludio, Introduzione e Scena del Frate

*Coro di frati, un Frate, poi Don Carlo.
Il coro salmeggia dalla cappella. Un Frate,
prostrato innanzi alla tomba,
prega sottovoce.*

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

UN FRATE

Ei voleva regnare sul mondo,
obbliendo Colui che nel ciel
segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu,
fu l'error suo profondo!

ACTE PRIMER

Primera part

*El claustre del convent de Yuste.
A la dreta, una capella il·luminada.
S'hi veu, a través d'un reixat daurat,
la tomba de Carles V. A l'esquerra,
porta que condueix a l'exterior. Al fons,
la porta interior del claustre.
Jardí amb alts xiprers. És l'alba.*

Preludi, Introducció i Escena del Frare

*Cor de frares, un frare, després Don Carlo.
El cor salmodia des de la capella.
Un frare, prostrat davant de la tomba,
resa en veu baixa.*

FRARES

Carlo, el summe emperador,
ja no és més que cendra muda.
Als peus del seu celestial faedor
tremola ara l'ànima altiva.

UN FRARE

Ell volia regnar sobre el món
oblidant aquell que al cel indica
als astres el camí fidel.
L'orgull va ser immens,
el seu error fou profund!

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

IL FRATE

Grand'è Dio sol, e s'Ei lo vuole
fa tremar la terra ed il ciel!
Ah! Padre che arridi a' tuoi fedel,
Pietoso al peccator, conceder tu vorrai
che la pace e il perdon
su lui discendan dal ciel!
Grand'è Dio sol, è grande Ei sol!

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.
Grand'è Dio sol, è grande Ei sol.

*Il giorno spunta lentamente.
I frati escono. Don Carlo pallido
ed esterrefatto, erra sotto le vòlte
del chiostro. Si arresta per ascoltare,
e si scopre il capo. S'ode suonar
una campana. Il coro dei Frati
esce dalla cappella, traversa la scena
e si perde nei corridoi del chiostro.*

FRARES

Carlo, el summe emperador,
ja no és més que cendra muda.
Als peus del seu celestial faedor
tremola ara l'ànima altiva.

EL FRARE

Només Déu és gran, i si ell vol
fa tremolar terra i cel!
Ah! Pare que ajudes els teus fidels,
piadós, voldràs concedir al pecador
que la pau i el perdó
descendisquen des del cel sobre ell!
Només Déu és gran, és gran només ell!

FRARES

Carlo, el summe emperador,
ja no és més que cendra muda.
Als peus del seu celestial faedor
tremola ara l'ànima altiva.
Només Déu és gran, és gran només ell!

*El dia despunta lentament.
Els frares ixen. Don Carlo, pàlid
i estupefacte, vaga davall les voltes
del claustre. Es deté per escoltar
i es descobreix el cap. Se sent sonar
una campana. El cor de frares
ix de la capella, travessa l'escena
i es perd pels corredors del claustre.*

DON CARLO

Io l'ho perduta! Oh, potenza suprema!
Un altro... ed è mio padre,
un altro... e questi è il Re,
lei che adoro m'ha rapita,
la sposa a me promessa!
Ah, quanto puro e bello fu il dì,
il dì senza diman, in cui, ebri di speme,
c'era dato vagar nell'ombra, soli insieme
nel dolce suol di Francia,
nella foresta di Fontainebleau!
Io la vidi e il suo sorriso
nuovo un ciel apriva a me!
Ah, per sempre or m'ha diviso
da quel coro un padre, un re!
Non promette un dì felice
di mia vita il triste albor..
M'hai rubato, incantatrice,
e cor e speme e sogni e amor!
Ahimè! Io l'ho perduta!

IL FRATE

(*alzandosi ed avvicinandosi a Carlo*)
Il duolo della terra
nel chiostro ancor c'insegue;
del core sol la guerra
in ciel si calmerà.

Suona la campana.
Il Frate si rimette in cammino.

DON CARLO

L'he perduda! Oh, poder suprem!
Un altre, i és mon pare,
un altre... i aquest és el rei,
ella, la que adore, me l'ha arrabassada!
L'esposa que m'era promesa!
Ah, que bell i pur va ser el dia,
el dia sense demà, en què, ebris d'esperança,
podíem vagar a l'ombra, sols i junts
a la dolça terra de França,
al bosc de Fontainebleau!
Jo la vaig veure i el seu somriure
m'obria un cel nou!
Ah, per sempre ara m'ha separat
d'aquell cor un pare, un rei!
No promet un dia feliç
de la meua vida la trista alba,
m'has robat, encantadora,
cor i esperança, somnis i amor!
Ai de mi! L'he perduda.

EL FRARE

(*alçant-se i acostant-se a Carlo*)
El dolor de la terra
al claustre encara ens persegueix;
la guerra del cor
només al cel es calmarà.

Sona la campana.
El Frare reprén el camí.

DON CARLO

La sua voce! Il cor mi trema!
Mi pareva, qual terror!,
veder l'Imperator che nelle lane
il serto asconde e la lorica d'or.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE

(*allontanandosi*)
Del core la guerra in ciel si calmerà.

DON CARLO

O terror!

RODRIGO

È lui! Desso! L'infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!

RODRIGO

Altezza!

DON CARLO

Sei tu ch'io stringo al seno?

RODRIGO

O mio prence, signor!

DON CARLO

È il ciel che a me t'invia nel mio dolor,
angiol consolator!

DON CARLO

La seuva veu! El cor em tremola!
M'ha paregut, quin horror!,
veure l'emperador, que en els vestits de llana
amaga la corona i l'armadura d'or.
Diuen que encara apareix al claustre!

EL FRARE

(*allunyant-se*)
La guerra del cor només al cel es calmarà.

DON CARLO

Oh, terror!

RODRIGO

És ell! Ell mateix! L'infant!

DON CARLO

Oh, Rodrigo meu!

RODRIGO

Altesa!

DON CARLO

Ets tu qui estreny al pit?

RODRIGO

Oh, príncep meu, senyor!

DON CARLO

És el cel qui t'envia a mi en el meu dolor,
àngel consolador!

RODRIGO

O amato prence! L'ora suonò;
te chiama il Popolo fiammingo!
Soccorrer tu lo dêi; ti fa suo salvator!
Ma che vid'io! Quale pallor, qual pena!
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!
Muto sei tu! Sospiri! Hai tristo il cor!
Carlo mio, con me dividi
il tuo pianto, il tuo dolor.

DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO

Versami in cor il tuo strazio crudele, l'anima
tua non sia chiusa per me!
Parla!

DON CARLO

Lo vuoi tu? La mia sventura apprendi,
e quale orrendo stral
il mio cor trapassò!
Amo d'un colpevole amor... Elisabetta!

RODRIGO

Tua madre! Giusto ciel!

RODRIGO

Oh, estimat príncep! Ha arribat l' hora;
et crida el poble flamenc!
L'has de socórrer; fes-te el seu salvador!
Però, què veig? Quina pal·lidesa, quina pena!
Un llamp de dolor desprén la teua mirada!
Estàs callat! Sospires! Tens el cor trist!
Carlo meu, comparteix amb mi
el teu plor: el teu dolor.

DON CARLO

El meu salvador, el meu germà, el meu fidel,
deixa que jo plore al teu pit!

RODRIGO

Aboca'm al cor el teu turment cruel,
que no se'm tanque la teua ànima!
Parla!

DON CARLO

És el que vols? Coneix la meua desventura
i quina horrible fletxa
ha traspasat el meu cor!
Estime amb un amor culpable... Elisabetta!

RODRIGO

Ta mare! Cel just!

DON CARLO

Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol! Tristo me!
Tu stesso, mio Rodrigo,
t'allontani da me?

RODRIGO

No, Rodrigo ancor t'ama!
Io tel posso giurar.
Tu soffri?
Già per me l'universo dispar.

DON CARLO

O mio Rodrigo!

RODRIGO

Mio prence!
Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

DON CARLO

No!

RODRIGO

Ottien dunque da lui
di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor; degna di te
opra farai, apprendi omai
in mezzo a gente oppressa, a divenir un Re!

DON CARLO

Ti seguirò, fratello.
(*suona una campana*)

DON CARLO

Quina pal·lidesa!
Abaixes la mirada a terra! Trist de mi!
Fins i tot tu, Rodrigo meu,
t'allunyes de mi?

RODRIGO

No, Rodrigo encara t'estima!
T'ho puc jurar.
Pateixes?
Per a mi l'univers ja desapareix!

DON CARLO

Oh, Rodrigo meu!

RODRIGO

Príncep meu!
Aquest secret encara
no ha sigut descobert pel rei?

DON CARLO

No!

RODRIGO

Aconsegueix, doncs, que ell
et faça partir cap a Flandes.
Que calle el teu cor; faràs una obra digna de tu,
aprén des d'ara,
entre la gent oprimida, a convertir-te en rei!

DON CARLO

Et seguiré, germà.
(*sona una campana*)

RODRIGO

Ascolta!

Le porte dell'asil s'apron già;
qui verranno Filippo e la Regina.

DON CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

DON CARLO, RODRIGO

Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel cor accendere
tu déi di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme.
In terra, in ciel congiungere
ci può la tua bontà.

*Filippo II, conducendo Elisabetta,
appare in mezzo ai Frati.*

RODRIGO

Vengon già.

DON CARLO

O terror! Al sol vederla io tremo!

RODRIGO

Coraggio!

RODRIGO

Escolta!

Ja s'obrin les portes del palau;
ací vindran Filippo i la reina.

DON CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Calma al meu costat l'esperit que vacil·la,
serena, encara, la teua estrela brilla al cel!
Demana al cel la virtut dels forts!

DON CARLO, RODRIGO

Déu, que a l'ànima vas voler infondre
amor i esperança,
has d'encendre al cor
el desig de llibertat.
Jurem viure junts
i morir junts.
A la terra i al cel
ens pot unir la teua bondat.

*Filippo II, conduit Elisabetta,
apareix enmig dels frares.*

RODRIGO

Ja vénen.

DON CARLO

Oh, terror! Només de veure-la ja tremole!

RODRIGO

Coratge!

*Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo,
che s'inchina innanzi al Re, cupo e sospettoso.
Egli cerca di frenar la sua emozione.
Elisabetta trasale nel riveder Don Carlo.
Il Re e la Regina si avvanzano e vanno
verso la cappella ov'è la tomba di Carlo V,
dinanzi alla quale Filippo II s'inginocchia
per un istante a capo scoperto;
quindi prosegue il suo cammino colla Regina.
Si sentono i Frati dentro.*

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.
Grand'è Dio sol!

DON CARLO

Ei la fe' sua!
Io l'ho perduta!
Gran Dio! Ei sua la fe'!

RODRIGO

Vien presso a me,
il tuo cor più forte avrai!

DON CARLO, RODRIGO

Vivremo insiem e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito un grido: Libertà!

*Rodrigo s'ha allunyat de Don Carlo,
que s'inclina davant del rei, ombriu i recelós.
Intenta contindre la seu emoció.
Elisabetta s'estremeix de tornar a veure Don Carlo.
El rei i la reina avancen, i van cap a la capella
on està la tomba de Carles V,
davant de la qual Filippo II s'agenolla un moment
amb el cap descobert;
després, continua el seu camí amb la reina.
Se senten els frares dins.*

FRARES

Carlo, el summe emperador,
ja no és més que cendra muda.
Als peus del seu celestial faedor
tremola ara l'ànima altiva.
Només Déu és gran!

DON CARLO

Ell l'ha feta seu!
Jo l'he perduda!
Gran Déu! Ell l'ha feta seu!

RODRIGO

Vine al meu costat,
tindràs el cor més fort.

DON CARLO, RODRIGO

Viurem junts i morirem junts!
Serà l'últim respir un crit: Llibertat!

Parte seconda

*Un sito ridente
alle porte del Chiostro di San Giusto.
Una fontana; sedili di zolle; gruppi d'alberi
d'aranci, di pini e di lentischi.
All'orizzonte, le montagne azzurre
dell'Estremadura. In fondo a destra,
la porta del Convento.
Vi si ascende per qualche gradino.*

Coro e Scena

*La Principessa d'Eboli, Tebaldo,
la Contessa d'Aremberg,
Dame della Regina, Paggi.
Le Dame sono assise sulle zolle
intorno alla fonte.
I Paggi sono in piedi intorno ad esse.
Un Paggio tempra una mandolina.*

CORO DI DONNE

Sotto ai folti, immensi abeti,
che fan d'ombre e di quieti
mite schermo al sacro ostel,
ripariamo e a noi ristori
dien i rezzi ai vivi ardori,
che su noi dardeggia il ciel!
(Tebaldo entra con la Principessa d'Eboli)

TEBALDO

Di mille fior si copre il suolo,
dei pini s'ode il susurrar,
e sotto l'ombra aprir il vol
qui l'usignuol più lieto par.

Segona part

*Un lloc amé
a la porta del claustre de Yuste.
Una font; seients de terra; grups de tarongers,
de pins i de llentiscles.
A l'horitzó, les muntanyes blaves
d'Extremadura. Al fons, a la dreta,
la porta del convent.
S'hi puja per uns escalons.*

Cor i Escena

*La Princesa d'Eboli, Tebaldo,
la Comtessa d'Aremberg,
dames de la reina, patges.
Les dames estan assegudes
al voltant de la font.
Els patges estan drets al voltant d'elles.
Un patge tempra una mandolina.*

COR DE DONES

Davall dels espessos i immensos avets,
que ofereixen un abric seré d'ombra
i de quietud a la sagrada residència,
descanse, i que les brises
ens refresquen de la vivor de la calor
que, com dards, ens envia el cel!
(Tebaldo entra amb la Princesa d'Eboli)

TEBALDO

De mil flors es cobreix el terra,
se sent el murmurí dels pins,
i ací, davall l'ombra, el rossinyol
pareix arrancar el vol més feliç.

TEBALDO, DONNE

Bello è udire in fra le piante
mormorar la fonte amante,
stilla a stilla i suoi dolor!
E se il sole è più cocente,
le ore far dei dì men lente
in fra l'ombra e in mezzo ai fior.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Tra queste mura pie
la Regina di Spagna può sola penetrar.
Volete voi, mie compagnie,
già che le stelle in ciel
spuntate ancor non son,
cantar qualche canzon?

DONNE

Seguir vogliam il tuo capriccio;
o principessa, attente udrem.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(a *Tebaldo*)
A me recate la mandolina;
e cantiam tutte insiem,
cantiam la canzon saracina,
quella del velo, propizia all'amor.
Cantiam!

DONNE

Cantiam!

Canzone del Velo

Il paggio l'accompagna sulla mandolina.

TEBALDO, DONES

És bell sentir entre les plantes
murmurar la font amant,
gota a gota els seus dolors!
I si el sol és més ardent,
les hores del dia es fan menys lentes
entre l'ombra i enmig de les flors.

PRINCESA D'EBOLI

Entre aquests murs piadosos
només la reina d'Espanya pot penetrar.
Voleu vosaltres, companyes meues,
ja que encara no han despuntat
les estrelles al cel,
cantar alguna cançó?

DONES

Volem seguir el teu desig;
oh, princesa, escoltarem atentes.

PRINCESA D'EBOLI

(a *Tebaldo*)
Acosteú-me la mandolina;
i cantem totes juntes,
cantem la cançó sarraïna,
la del vel, propícia a l'amor.
Cantem!

DONES

Cantem!

Cançó del vel

El patge l'acompanya amb la mandolina.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Nei giardin del bello saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo degli allòr, dei fior
una bell'almea, tutta chiusa in vel,
contemplar pareva una stella in ciel.
Mohammed, Re moro, al giardin sen va;
dice a lei: "T'adoro, o gentil beltà!
Vien, a sè t'invita per regnare il Re:
la Regina ambita non è più da me."

PRINCIPESSA D'EBOLI, TEBALDO e DONNE

Tessete i veli
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,
chè sono i veli,
al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

"Ma discerno appena, chiaro il ciel non è,
i capelli belli, la man breve, il piè.
Deh! Solleva il velo che t'asconde a me;
esser come il cielo senza vel tu dè.
Se il tuo cor vorrai a me dare in don,
il mio trono avrai, chè sovrano io son.
Tu lo vuoi? T'inchina, appagar ti vo'.
Allah! La Regina!". Mohammed sciamò.

PRINCESA D'EBOLI

Al jardí del bell palau sarraí,
a l'aroma i a la brisa dels llorers i de les flors,
una bella odalisca, tota embolicada en un vel,
pareixia contemplar una estrela al cel.
Muhammad, rei moro, se'n va al jardí;
li diu: "T'adore, oh bellesa gentil.
Vine, el rei t'invita a regnar amb ell:
la reina estimada ja no està amb mi."

PRINCESA D'EBOLI, TEBALDO I DONES

Teixiu els vels,
gracioses donzelles,
mentre està al cel
l'astre major,
que els vels són,
a la resplendor de les estreles,
més propicis a l'amor.

PRINCESA D'EBOLI

"Però a penes distingisc, el cel no és clar,
els bells cabells, la mà menuda, i el peu.
Va! Alça el vel que t'amaga de mi;
has de ser com el cel, sense vel.
Si el teu cor vols oferir-me com un do,
tindràs el meu tron, que jo sóc sobirà.
Tu el vols? Agenolla't, et vull complaure.
Al-là! La reina!" Muhammad va exclamar.

PRINCIPESSA D'EBOLI TEBALDO

e DONNE

Tessete i veli
vaghe donzelles,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,
ché sono i veli
al brillar delle stelle
più cari all'amor.
(Elisabetta esce del convento)

Scena, Terzettino dialogato

Elisabetta, Eboli, Rodrigo.

Romanza di Rodrigo

DONNE

La Regina!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un'arcana mestizia
sul suo core pesa ognora.

ELISABETTA

Una canzon qui lieta risuonò.
Ahimè!
Spariron i dì che lieto era il mio cor!

*Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo s'avanza
verso di lui, gli parla un momento
a voce bassa, poi torna alla Regina,
presentando Rodrigo.*

TEBALDO

Il marchese di Posa, Grande di Spagna.

PRINCESA D'EBOLI, TEBALDO

I DONES

Teixiu els vels,
gracioses donzelles,
mentre està al cel
l'astre major,
que els vels són,
a la resplendor de les estreles,
més propicis a l'amor.
(Elisabetta ix del convent)

Escena, Terzettino dialogat

Elisabetta, Eboli, Rodrigo.

Romança de Rodrigo

DONES

La reina!

PRINCESA D'EBOLI

Una secreta tristesa
pesa tothora sobre el seu cor.

ELISABETTA

Una cançó alegre ha sonat ací.
Ai de mi! S'han acabat els dies
en què el meu cor estava content!

*Rodrigo apareix al fons. Tebaldo
avança cap a ell, li parla un moment en veu baixa;
després torna amb la reina,
i presenta Rodrigo.*

TEBALDO

El marqués de Posa, gran d'Espanya.

RODRIGO

(*inchinandosi alla Regina, poi covrendersi*)
Signora! Per Vostra Maestà, l'augusta madre
un foglio mi confidò in Parigi.
(*Rodrigo porge la lettera alla Regina,
e rapidamente le consegna un biglietto,
quindi mostra alle Dame il real foglio*)
Leggete, in nome della grazia eterna.
Ecco il regal suggel, i fiodalisi d'ór.
(*Elisabetta rimane un momento immobile
e confusa, mentre Rodrigo s'avvicina
ad Eboli*)

PRINCIPESSA D'EBOLI

Che mai si fa nel suol francese,
così gentil, così cortese?

RODRIGO

D'un gran torneo si parla già,
e del torneo il Re sarà.

ELISABETTA

(*tenendo in mano il biglietto*)
Ah! Non ardisco aprirlo ancor;
se il fo, tradisco del Re l'onor.
Ah! Perché tremo?
Quest'alma è pura, è pura ancora,
Dio mi legge in cor.
(*a parte, leggendo il biglietto*)
“Per la memoria che ci lega,
in nome d'un passato a me caro,
v'affidate a costui, v'en prego... Carlo.”

RODRIGO

(*inclinant-se davant de la reina, després cobrint-se*)
Senyora! Per a la Vostra Majestat, l'augusta mare
em va confiar una carta a París.
(*Rodrigo dóna la carta a la reina
i ràpidament li entrega una nota;
després mostra a les dames la carta reial*)
Llegiu, en nom de la gràcia eterna.
Heus ací el segell reial, la flor de lis d'or.
(*Elisabetta es queda immòbil
durant un moment i confusa,
mentre Rodrigo s'acosta a Eboli*)

PRINCESA D'EBOLI

Què és el que es fa en terres franceses,
tan gentils, tan corteses?

RODRIGO

Ja es parla d'un gran torneig,
i en el torneig estarà el rei.

ELISABETTA

(*tenint a la mà la nota*)
Ah! No m'atrevisc a obrir-la encara;
si ho faig, traïsc l'honor del rei.
Ai! Per què tremole?
Aquesta ànima és pura, és pura encara,
Déu em llig el cor.
(*a part, llegint la nota*)
“Per la memòria que ens uneix,
en nom d'un passat estimat per mi,
confieu en ell, us ho pregue... Carlo.”

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Son le Francesi gentili tanto,
e di eleganza, di grazia han vanto.
È mai ver ch'alle feste regali
le Francesi hanno tali beltà,
che solo in ciel trovan rivali?
Dite, è ver?
Nei balli a Corte, pei nostri manti
la seta e l'or sono eleganti?

RODRIGO

(*ad Eboli*)

In voi brillar sol si vedrà
la grazia insieme alla beltà.
La più bella mancar lor potrà.
Tutto sta ben allor che s'ha
la vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA

(*a Rodrigo*)

Grata io son.
Un favor chiedete alla Regina.

RODRIGO

Accetto, e non per me.

ELISABETTA

Io mi sostengo appena!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Chi più degno di voi
può sue brame veder appagate?

PRINCESA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Les franceses són molt gentils,
i fan gala d'elegància i gràcia.
És cert que en les festes reials
les franceses tenen una bellesa
tal que només al cel troben rival?
Digueu, és veritat?
En els balls de cort, per als nostres vestits
la seda i l'or són elegants?

RODRIGO

(*ad Eboli*)

Només en vós es veurà brillar
la gràcia amb la bellesa.
A la més bella els podrà faltar.
Tot està bé quan es té
la vostra gràcia i la vostra bellesa.

ELISABETTA

(*a Rodrigo*)

Us estic agraïda.
Demaneu un favor a la reina.

RODRIGO

Accepte, i no per a mi.

ELISABETTA

Em sostinc a males penes!

PRINCESA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Qui, més digne que vós,
pot veure satisfets els seus desitjos?

ELISABETTA

Oh, terror!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ditelo, chi?

ELISABETTA

Chi mai?

RODRIGO

Carlo, ch'è sol il nostro amore,
vive nel duol su questo suol,
e nessun sa quanto dolore
del suo bel cor fa vizzo il fior.
In voi la speme è di chi geme.
S'abbia la pace ed il vigor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sara.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un dì che presso
a sua madre mi stava,
vidi Carlo tremar...
Amor avria, avria per me?

ELISABETTA

La doglia in me s'aggrava...
rivederlo è morir.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Perché lo cela a me?

ELISABETTA

Oh, terror!

PRINCESA D'EBOLI

Digueu-ho, qui?

ELISABETTA

Aleshores, qui?

RODRIGO

Carlo, que és el nostre únic amor,
viu en el dolor en aquesta terra,
i ningú sap quant de dolor
marceix la flor del seu bell cor.
En vós està l'esperança de qui es lamenta.
Que trobe la pau i la força;
permeteu-li que us torné a veure;
si torna, se salvarà.

PRINCESA D'EBOLI

Un dia que jo
estava amb sa mare,
vaig veure Carlo tremolar...
Devia sentir amor, amor per mi?

ELISABETTA

El dolor en mi s'agreuja...
tornar-lo a veure és morir.

PRINCESA D'EBOLI

Per què me l'amaga?

RODRIGO

(*a Elisabetta*)

Carlo del Re suo genitore
rinchiuso il cor ognor trovò;
eppur non so chi dell'amore
saria più degno, ah! Inver nol so.
Un sol, un solo detto d'amore
sparir il duolo farà dal cor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

ELISABETTA

Ahimè! Io mi sostengo appena!
Gran Dio! Rivederlo è morir!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Amor avria, avria per me?

RODRIGO

Dato gli sia che vi riveda,
se tornerà salvo sarà,
se tornerà Carlo fia salvo.

ELISABETTA

(*a Tebaldo, con dignità e risoluzione*)
Va, pronta io son il figlio a riveder.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Oserà mai?
Potesse aprirmi il cor!

*Rodrigo prende la mano d'Eboli
e s'allontana con lei, parlando sottovoce.*

RODRIGO

(*a Elisabetta*)

Carlo sempre ha trobat
el cor de son pare, el rei, tancat;
i no obstant això, no sé qui seria
més digne de l'amor. Ah! Realment no ho sé.
Una sola, una sola paraula d'amor
farà desaparéixer el dolor del seu cor;
permeteu-li que us torne a veure;
si torna, se salvarà.

ELISABETTA

Ai de mi! Em sostinc a males penes!
Gran Déu! Tornar-lo a veure és morir!

PRINCESA D'EBOLI

Devia sentir amor, amor per mi?

RODRIGO

Permeteu-li que us torne a veure;
si torna, se salvarà,
si torna Carlo, que siga salvat.

ELISABETTA

(*a Tebaldo, amb dignitat i determinació*)
Va, estic preparada per a veure de nou el fill.

PRINCESA D'EBOLI

Però, s'hi atrevirà?
Si poguera obrir-me el cor!

*Rodrigo agafa la mà de d'Eboli
i s'allunya amb ella, parlant en veu baixa.*

Gran Scena e Duetto

Elisabetta e Don Carlo.

*Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo,
Rodrigo parla sommesso a Tebaldo
che entra nel Convento. Don Carlo s'avvicina
lentamente ad Elisabetta e s'inchina
senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta,
contenendo a fatica la sua emozione,
ordina a Don Carlo d'avvicinarsi. Rodrigo
ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame,
si allontanano, e finiscono per dispersarsi
tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg
e le due Dame restano sole in piedi,
a distanza, impacciate del contegno
che debbono avere. A poco a poco la Contessa
e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio
cogliendo qualche fiore, e si allontanano.*

DON CARLO

Io vengo a domandar grazia alla mia Regina;
quella che in cor del Re
tiene il posto primiero,
sola potrà ottener questa grazia per me.
Quest'aura m'è fatale,
m'opprime, mi tortura,
come il pensier d'una sventura.
Ch'io parta! N'è mestier!
Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA

Mio figlio!

Gran Escena i Duet

Elisabetta i Don Carlo.

*Don Carlo apareix conduït per Tebaldo,
Rodrigo parla en veu baixa a Tebaldo,
que entra al convent. Don Carlo s'acosta
lentament a Elisabetta i s'inclina
sense alçar la mirada cap a ella. Elisabetta,
contenint a males penes l'angoixa,
ordena a Don Carlo aproximar-se. Rodrigo
i Eboli intercanvien gestos amb les dames,
s'allunyen i acaben dispersant-se
entre els arbres. La Comtessa d'Aremberg
i les dues dames es queden soles, dretes,
a distància, cohibides pel comportament
que han de tindre. A poc a poc, la Comtessa
i les dames van d'arbust en arbust
collint algunes flors, i s'allunyen.*

DON CARLO

Vinc a demanar la gràcia de la meua reina;
aquella que, al cor del rei,
ocupa el primer lloc;
només ella podrà obtindre aquesta gràcia per a mi.
Aquesta aura és fatal per a mi,
m'opprimeix, em tortura,
com el pensament d'una desventura.
Que jo me'n vaja és necessari!
Cal que el rei m'envie a Flandes.

ELISABETTA

Fill meu!

DON CARLO

Tal nome no;
ma quel d'altra volta!
(*Elisabetta vuol allontanarsi,
supplichevole, l'arresta*)
Infelice! Più non reggo!
Pietà! Soffersi tanto! Pietà!
Il ciel avaro un giorno sol mi diè,
poi rapillo a me!

ELISABETTA

(*Rodrigo ed Eboli attraversano
la scena conversando*)
Prence, se vuol Filippo udire
la mia preghiera, per la Fiandra
da lui rimessa in vostra man,
ben voi potrete partir doman.

*Rodrigo ed Eboli sono partiti.
Elisabetta fa un cenno d'addio a Don Carlo
e vuole allontanarsi.*

DON CARLO

Ciel! Non un sol, un sol detto,
pel meschino ch'esul sen va!
Ah!, perchè mai parlar non sento
nel vostro cor la pietà?
Ahimè!, quest'alma è oppressa,
ho in core un gel...
Insan! Piansi, pregai nel mio delirio,
mi volsi a un gelido marmo d'avel!

DON CARLO

Aquest nom, no;
sinó el d'abans.
(*Elisabetta vol allunyar-se'n;
suplicant, la deté*)
Infeliç! Ja no puc més.
Pietat! He patit tant! Pietat!
El cel avar només em va donar un dia,
després, me'l va arrabassar!

ELISABETTA

(*Rodrigo i Eboli travessen
l'escena conversant*)
Príncep, si vol Filippo escoltar
el meu prec, cap a Flandes,
que ell posarà a les vostres mans,
podreu partir demà.

*Rodrigo i Eboli se'n van.
Elisabetta, amb un gest, diu adéu a Don Carlo
i vol allunyar-se'n.*

DON CARLO

Oh, cel! Ni una sola, ni una sola paraula,
per al pobre que se'n va a l'exili!
Ah!, per què jo no sent mai parlar
la pietat al vostre cor?
Ai de mi!, aquesta ànima està oprimida,
tinc al cor un gel...
Insensat! He plorat i he prenat en el meu deliri,
m'he girat cap a una tomba de gèlid marbre!

ELISABETTA

Perchè accusar il cor d'indifferenza?
Capir dovreste questo nobil silenzio.
Il dover, come un raggio
al guardo mio brillò;
guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO

Perduto ben, mio sol tesor,
ah!, tu splendor di mia vita!
Udir almen ti poss'ancor.
Quest'alma ai detti tuoi
schiuder si vede il ciel!

ELISABETTA

Clemente Iddio, così bel cor,
acqueti il suo duol nell'obbligo,
o Carlo addio; su questa terra
vivendo accanto a te mi crederei nel ciel!

DON CARLO

O prodigo! Il mio cor s'affida, si consola;
il sovvenir del dolor s'invola
il ciel pietà sentì di tanto duol.
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor.
(*Don Carlo cade privo di sensi al suolo*)

ELISABETTA

Guisto ciel, la vita già manca
nell'occhio suo che lagrimò.
Bontà celeste, deh!, tu rinfranca
quel nobil core che sì penò.

ELISABETTA

Per què acusar el cor d'indiferència?
Hauríeu d'entendre aquest noble silenci.
El deure, com un llamp
ha brillat als meus ulls;
guiada per aquell llamp em mouré.
Pose l'esperança en Déu, en la innocència!

DON CARLO

Bé perdat, el meu únic tresor,
ah!, tu, esplendor de la meua vida!
Almenys et puc sentir.
Aquesta ànima veu obrir-se el cel
a les teues paraules!

ELISABETTA

Déu clement, que un cor tan bell
calme el seu dolor en l'oblit,
oh, Carlo, adéu; en aquesta terra,
vivint al teu costat em creuria al cel!

DON CARLO

Oh, prodigi! El meu cor es confia, es consola;
el record del dolor s'esvaeix,
el cel ha sentit pietat de tant de dolor.
Elisabetta, als teus peus jo desitge morir d'amor.
(*Don Carlo cau, inconscient, a terra*)

ELISABETTA

Cel just, la vida ja falta
als seus ulls que han plorat.
Bondat celeste, va!, dóna forces
al noble cor que tant ha patit.

Ahimè! Il dolor l'uccide...
Tra queste braccia io lo vedrò
morir d'affanno, morir d'amore,
colui che il ciel mi destinò!

DON CARLO

Qual voce a me dal ciel
scende a parlar d'amor?
Elisabetta! Tu bell'adorata,
assisa accanto a me come ti vidi un dì!
Il ciel s'illuminò, la selva rifiorì!

ELISABETTA

O delirio, o terror!
Egli muore! O ciel, ei muore!
Gran Dio! Giusto ciel!

DON CARLO

O mio tesor!
Sei tu mio dolce amor! Sei tu!, bell'adorata,
bell'adorata, sei tu, sei tu!
Alla mia tomba, al sonno dell'avel
sottrarmi perchè vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA

Oh! Carlo!

DON CARLO

Sotto al mio piè si dischiuda la terra,
il capo mio sia dal fulmin colpito,
io t'amo, io t'amo, io t'amo Elisabetta,
il mondo è a me sparito, sparito è a me!

Elisabetta si scosta inorridita.

Ai de mi! El dolor el mata...
Entre aquests braços jo el veuré
morir d'afany, morir d'amor,
aquell que el cel em va destinar!

DON CARLO

Quina veu descendex del cel
per a parlar-me d'amor?
Elisabetta! Tu, bella adorada,
asseguda al meu costat com et vaig veure un dia!
El cel es va il·luminar, el bosc tornà a florir!

ELISABETTA

Oh deliri, oh terror!
Ell mor! Oh cel, ell mor!
Gran Déu! Cel just!

DON CARLO

Oh, tresor meu!
Ets tu el meu dolç amor! Ets tu!, bella adorada,
bella adorada, ets tu, ets tu!
De la tomba, del son de la mort,
per què vols sostraure'm, despietat cel!

ELISABETTA

Oh! Carlo!

DON CARLO

Que davall dels meus peus s'òbriga la terra,
que el meu cap siga colpejat per un llamp,
jo t'estime, jo t'estime, jo t'estime, Elisabetta;
el món ha desaparegut per a mi!

Elisabetta se'n separa horroritzada.

ELISABETTA

Compi l'opra, a svenar corri il padre,
ed allor del suo sangue macchiato,
all'altar puoi menare la madre.
Va, e svena tuo padre!

DON CARLO

Ah! Maledetto io son!
(*fugge disperato*)

ELISABETTA

(*cade in ginocchio*)
Ah! Iddio su noi vegliò! Signor!

Scena

*Filippo II, Elisabetta, Tebaldo,
la Contessa d'Aremberg, Rodrigo,
la principessa d'Eboli, Coro, Paggi,
entrando successivamente.*

TEBALDO

(*uscendo precipitosamente dal chiostro*)
Il Re!

FILIPPO II

(*ad Elisabetta*)
Perchè sola è la Regina?
Non una dama almeno
presso di voi serbaste?
Nota non v'è la legge mia regal?
Quale dama d'onor
esser dovea con voi?

ELISABETTA

Compleix l'obra, corre a matar el pare,
i, llavors, tacat amb la seu sang,
a l'altar pots portar la mare.
Vés, i mata ton pare!

DON CARLO

Ah! Estic maleït!
(*fuig desesperat*)

ELISABETTA

(*cau de genolls*)
Ah! Déu ha vetlat per nosaltres! Senyor!

Escena

*Filippo II, Elisabetta, Tebaldo,
la Comtessa d'Aremberg, Rodrigo,
Eboli, el cor, els patges,
entrant successivament.*

TEBALDO

(*eixint precipitadament del claustre*)
El rei!

FILIPPO II

(*a Elisabetta*)
Per què està sola la reina?
Ni tan sols una dama
heu deixat al vostre costat?
No coneixeu la meua llei reial?
Quina dama d'honor
havia d'estar amb vós?

(*la Contessa d'Aremberg esce tremante dalla calca, e si presenta al Re*)
Contessa, al nuovo sol
in Francia tornerete.
(*la Contessa d'Aremberg scoppia in lagrime*)

CORO

(*tutti guardano la Regina con sorpresa*)
Ah! La Regina egli offende!

Romanza

ELISABETTA

(*alla Contessa*)

Non pianger, mia compagna non pianger no,
lenisci il tuo dolor.
Bandita sei di Spagna, ma non da questo cor.
Con te del viver mio
fu lieta l'alba ancor;
ritorna al suol natio, ti seguirà il mio cor.
(*dà un anello alla Contessa*)
Ricevi estremo pegno,
un pegno di tutto il mio favor;
cela l'oltraggio indegno
onde arrossisco ancor.
Non dir del pianto mio, del crudo mio dolor;
ritorna al suol natio, ti seguirà il mio cor.

RODRIGO, DAME, SIGNORI

Spirto gentil e pio, acqueta il tuo dolor.

FILIPPO II

(*da sé*)

Come al cospetto mio infinge un nobil cor!

(*la Comtessa d'Aremberg, tremolosa, ix del grup i es presenta al rei*)
Comtessa, a l'alba
tornareu a França.
(*la Comtessa d'Aremberg arranca a plorar*)

COR

(*tots miren la reina amb sorpresa*)
Ah! Ell ofén la reina!

Romança

ELISABETTA

(*a la Comtessa*)

No plores, companya meua, no plores, no,
calma el teu dolor.
T'han expulsat d'Espanya, però no d'aquest cor.
Amb tu la meua vida
ha sigut feliç des des de l'alba;
retorna a la terra pàtria, et seguirà el meu cor.
(*entrega un anell a la Comtessa*)
Rep la meua última penyora,
una penyora de tot el meu favor;
amaga l'ultratge indigne
del qual encara m'avergonyisc.
No digues res del meu plor, del meu cru dolor;
retorna a la terra pàtria, et seguirà el meu cor.

RODRIGO, DAMES, SENYORS

Esperit gentil i piadós, aqueta el teu dolor.

FILIPPO II

(*a si mateix*)

Com fingeix, davant meu, un noble cor!

ELISABETTA

Ritorna al suol, al suol natio,
coi voti del cor, del mio cor.

*La Regina si separa piangendo
dalla Contessa ed esce sorreggendosi
ad Eboli. Il coro la segue.*

Scena e Duetto

Filippo II e Rodrigo.

FILIPPO II

(a Rodrigo, che vuol uscire)

Restate!

*(Rodrigo pone un ginocchio a terra;
poi s'avvicina al Re e si copre il capo
senz'alcun impaccio)*

Presso alla mia persona, perché
d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?
Io so ricompensar tutti i miei difensor;
voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore dei Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO II

Amo uno spirto altier.

L'audacia perdonò... non sempre!

Voi lasciate il mestier della guerra;
un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,
inerte può restar?

ELISABETTA

Retorna a la terra, a la terra pàtria,
amb els desitjos del cor, del meu cor.

*La reina se separa, plorant,
de la Comtessa i ix sostenint-se en Eboli.
El cor la segueix.*

Escena i Duet

Filippo II i Rodrigo.

FILIPPO II

(a Rodrigo, que vol eixir)

Quedeu-vos!

*(Rodrigo posa un genoll a terra;
després, s'acosta al rei
i es cobreix el cap sense torbament)*

Per què no heu demanat
encara ser admés davant de la meua persona?
Jo sé ricompensar tots els meus defensors;
vós vau servir, ho sé, fidel a la meua corona.

RODRIGO

Què és el que podria esperar del favor del rei?
Majestat, jo estic pagat, la llei és el meu escut.

FILIPPO II

Estime un esperit altiu.

L'audàcia perdone... no sempre!

Vós heu deixat l'ofici de la guerra;
un home com vós, soldat d'alta estirp,
pot quedar-se parat?

RODRIGO

Ove alla Spagna una spada bisogni,
una vindice man, un custode all'onor,
ben tosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO II

Ben lo so.
Ma, per voi che far poss'io?

RODRIGO

Nulla! No, nulla per me! Ma per altri...

FILIPPO II

Che vuoi dire? Per altri?

RODRIGO

Io parlerò, Sire, se grave non v'è!

FILIPPO II

Favella!

RODRIGO

O Signor, di Fiandra arrivo,
quel paese un dì s'i bel;
d'ogni luce or fatto privo
ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
per le vie piangendo va;
tutto struggon ferro e foco,
bandita è la pietà!
La riviera che rosseggià
scorrer sangue al guardo par;
della madre il grido echeggia
pei figliuoli che spirar.

RODRIGO

On a Espanya es necessite una espasa,
una mà venjadora, un custodi de l'honor,
ben prompte brillarà la meua, impregnada de sang.

FILIPPO II

Ho sé bé.
Però, per vós què puc fer jo?

RODRIGO

No res! No, no res per mi. Però per altres...

FILIPPO II

Què voleu dir? Per altres?

RODRIGO

Parlaré, majestat, si no us sembla malament!

FILIPPO II

Parla!

RODRIGO

Oh, senyor, de Flandes arribe,
aquest país, tan bell un dia,
ara privat de tota llum,
inspira horror, pareix un sepulcre mut.
L'orfe que no té casa
pels carrers va plorant;
tot ho destrossen el ferro i el foc,
bandejada està la pietat!
La riba, que es torna roja,
pareix que porte sang;
de la mare el crit ressona
pels fills que expiren.

Ah!, sia benedetto Iddio,
che narrar lascia a me
questa cruda agonia,
perchè sia nota al Re.

FILIPPO II

Col sangue sol potei la pace aver del mondo;
il brando mio calcò l'orgoglio ai novator',
che illudono le genti coi sogni mentitor'
La morte in questa man
ha un avvenir fecondo.

RODRIGO

Che! Voi pensate, seminando morte
piantar per gli anni eterni?

FILIPPO II

Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadin, la plebe alle campagne,
a Dio fedel e al Re un lamento non ha!
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

RODRIGO

Orrenda, orrenda pace!
La pace è dei sepolcri!
O Re! Non abbia mai
di voi l'istoria a dir: Ei fu Neron!
Quest'è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror, orror profondo!

Ah!, que Déu siga beneït,
que em deixa contar
aquesta cruel agonia
perquè la conega el rei!

FILIPPO II

Només amb la sang es podria tindre la pau al món;
la meua espasa va esclafar l'orgull dels reformistes,
que enganyen la gent amb somnis embusters!
La mort en aquesta mà
té un esdevenidor fecund.

RODRIGO

Què?
Penseu, sembrant mort, plantar per a l'eternitat?

FILIPPO II

Fes una ullada a les Espanyes!
L'artesà ciutadà, la plebs als camps,
fidel a Déu i al rei, no té ni un sol lament!
La mateixa pau done jo a la meua Flandes!

RODRIGO

Horrenda, horrenda pau!
La pau és dels sepulcres!
Oh, rei! Que mai no haja de dir
la història de vós: "Va ser un Neró"!
Aquesta és la pau que vós doneu al món?
Aquest do provoca terror, un horror profund!

È un carnefice il prete,
un bandito ogní armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
è il vostro imper deserto, immenso, orrendo,
s'ode ognun a Filippo maledir, sì, maledir!
Come un Dio redentor,
l'orbe inter rinnovate,
v'ergete a vol sublime, sovra d'ogni'altro Re!
Per voi si allieti il mondo! Date la libertà!

FILIPPO II

Oh! Strano sognator!
Tu muterai pensier se il cor dell'uom
conoscerai qual Filippo il conosce!
Or non più!
Ha nulla inteso il Re, non temer.
Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Che, Sire!

FILIPPO II

Tu resti in mia regal presenza,
e nulla ancora hai domandato al Re?
Io voglio averti a me d'accanto!

RODRIGO

Sire! No!
Quel ch'io son restar io vo'!

És un botxí el capellà,
un bandit és cada armer!
El poble plora i s'apaga callant,
el vostre imperi és desert, immens, horrend,
se sent tothom maleir Filippo, sí, maleir!
Com un Déu redemptor,
renoveu el món sencer,
dreceu-vos en vol sublim sobre qualsevol altre rei!
Que per vós s'alegre el món! Doneu la llibertat!

FILIPPO II

Oh! Estrany somiador!
Canviaràs d'opinió si coneixes el cor de l'home
com el coneix Filippo!
I ara prou!
El rei no ha entés res, no tingues por.
Però, vés amb compte amb el Gran Inquisidor!

RODRIGO

Què, majestat?

FILIPPO II

Estàs davant de la meua reial presència
i encara no has demanat res al rei?
Vull tindre't al meu costat!

RODRIGO

Majestat! No!
Vull continuar sent el que sóc!

FILIPPO II

Sei troppo altier!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio.
Del capo mio, che grava la corona,
l'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia!
L'affanno la circonda, sgraziato genitor!
Sposo più triste ancor!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO II

La Regina... Un sospetto mi turba...
Mio figlio...

RODRIGO

Fiera ha l'alma insieme e pura!

FILIPPO II

Nulla val sotto il ciel il ben ch'ei tolse a me!
(Rodrigo, spaventato, guarda Filippo senza
rispondere)
Il lor destin affido a te!
Scruta quei cor, che un folle amor trascina!
Sempre lecito è a te di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uom fra lo stuol uman,
ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO

Inaspettata aurora in cielo appar!

FILIPPO II

Ets massa altiu!
Ha gosat la teua mirada penetrar el meu tron.
Del meu cap, que suporta la corona,
aprén l'angoixa i el dolor!
Ara mira el meu palau!
L'afany l'envolta, pare desgraciat!
Marit encara més trist!

RODRIGO

Però, què dieu, majestat?

FILIPPO II

La reina... Una sospita em tortura...
El meu fill...

RODRIGO

Té l'ànima forta i pura!

FILIPPO II

Res no val davall del cel com el bé que m'ha furtat!
(Rodrigo, espantat, mira Filippo
sense respondre)
El seu destí et confie!
Escruta aquests cors, que un amor boig arrosseguen.
Tens sempre permés trobar-te amb la reina.
Tu, que ets només un home entre aquesta turba humana,
pose el cor a les teues mans lleials!

RODRIGO

Una inesperada aurora apareix al cel!

FILIPPO II

In tua man!

RODRIGO

S'aprì quel cor che niun potè scrutar!

FILIPPO II

Possa cotanto dì la pace a me tornar!

RODRIGO

Oh, sogno mio divin!

Oh, gloriosa speme!

FILIPPO II

Ti guarda dal Grande Inquisitor!

Ti guarda!

*Il Re stende la mano a Rodrigo
che s'inginocchia e gliela bacia.*

RODRIGO

Sire!

FILIPPO II

A les teues mans !

RODRIGO

S'ha obert el cor que ningú ha pogut escrutar!

FILIPPO II

Que algun dia puga tornar la pau a mi!

RODRIGO

Oh, somni meu diví!

Oh, gloriosa esperança!

FILIPPO II

Vés amb compte amb el Gran Inquisidor!

Vés amb compte!

*El rei estén la mà a Rodrigo,
que s'agenolla i li la besa.*

RODRIGO

Majestat!

ATTO SECONDO

Parte prima

Scena prima

*I Giardini della Regina a Madrid.
Un boschetto chiuso. In fondo,
sotto un arco di verzura,
una statua con una fontana. Notte chiara.*

Scena, Duetto e Terzetto

Eboli, Don Carlo e Rodrigo.

DON CARLO

(leggendo un biglietto)

"A mezzanotte ai giardini della Regina,
sotto agli allor della fonte vicina."
È mezzanotte;
udire mi pare il mormorio del vicino fonte.
Ebbro d'amor, ebbro di gioia il cor,
Elisabetta, mio ben, mio tesor!
A me vien!

(appare la Principessa d'Eboli, velata)

Sei tu, bella adorata,
che appari in mezzo ai fior?
(ad Eboli da lui creduta la Regina)
Sei tu! L'alma beata
già scorda il suo dolor!
O tu, cagion del mio contento,
parlarti posso almen!
O tu cagion del mio tormento,
sei tu, amor mio, mio ben!

ACTE SEGON

Primera part

Escena primera

*Els jardins de la reina a Madrid.
Un bosquet tancat. Al fons,
davall d'un arc de vegetació,
una estàtua amb una font. Nit clara.*

Escena, Duet i Tercet

Eboli, Don Carlo i Rodrigo.

DON CARLO

(llegint una nota)

"A mitjanit, als jardins de la reina,
davall dels llorers de la font propera".
És mitjanit;
em pareix sentir el murmurí de la font propera.
Eibri d'amor, ebris d'alegria el cor,
Elisabetta, bé meu, tresor meu!
Vine a mi!
(apareix la princesa d'Eboli amb un vel)
Ets tu, bella adorada,
qui apareix entre les flors?
(a Eboli, creient que és la reina)
Ets tu! L'ànima feliç
oblida ja el seu dolor.
Oh tu, raó de la meua alegria,
almenys et puc parlar!
Oh tu, raó del meu turment,
ets tu, amor meu, bé meu!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*tra sé*)

Un tanto amor gioia è per me suprema!
Amata, amata io son!

DON CARLO

L'universo obbliam!
Te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho, non penso all'avvenir!
Io t'amo!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Possa l'amor il tuo cor
al mio cor per sempre unir!
(*si toglie la maschera*)

DON CARLO

(*aterrito, tra sé*)
Ciel! Non è la Regina!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ahimè! Qual mai pensiero
vi tien pallido, immoto, e fa gelido il labbro?
Quale spettro si leva fra noi?
Non credete al amor mio,
che batte sol per voi?
V'è ignoto forse, ignoto ancora,
qual fiero agguato a' piedi vostri sta?
Sul vostro capo, ad ora, ad ora,
la folgore del ciel piombar potrà!

PRINCESA D'EBOLI

(*a si mateixa*)

Tant d'amor és per a mi una alegria suprema!
Estimada, sòc estimada!

DON CARLO

Oblidem l'univers!
A tu només, oh estimada, jo desitge!
Ja no tinc passat, no pense en l'esdevenidor!
Jo t'estime!

PRINCESA D'EBOLI

Ah! Que l'amor puga, doncs,
unir el teu cor al meu per sempre!
(*es lleva la màscara*)

DON CARLO

(*amb dolor, a si mateix*)
Déu meu! No és la reina!

PRINCESA D'EBOLI

Oh cel! Però quin pensament
us té pàl·lid, immòbil, i us gela els llavis?
Quin espectre es dreça entre nosaltres?
No creieu en el meu cor,
que només batega per vós?
Ignoreu, potser, ignoreu encara
quina insídia terrible hi ha als vostres peus?
Sobre el vostre cap, en qualsevol moment,
podrà caure la ira del cel!

DON CARLO

Deh! Nol credete: ad ora, ad ora,
più denso vedo delle nubi il vel;
su questo capo io veggio ognora
pronta a scoppiar la folgore del ciel!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Udii dal padre, da Posa istesso
in tuon sinistro di voi parlar.
Salvar vi posso. Io v'amo.

DON CARLO

Rodrigo! Qual mistero a me si rivelò!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*inquieta*)
Ah Carlo!

DON CARLO

Il vostro inver celeste è un core,
ma chiuso il mio restar al gaudio de'!
Noi facemmo ambedue un sogno strano
in notte sì gentil, tra il profumo dei fior.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un sogno! O ciel! Quelle parole ardenti
ad altra credeste rivolgere illuso...
Qual balen! Quale mister!
Voi la Regina amate!

DON CARLO

(*aterrito*)
Pietà!

DON CARLO

Va! No creieu això: cada vegada
veig més dens el vel dels núvols;
sobre aquest cap jo veig la ira del cel
cada vegada més disposada a esclatar!

PRINCESA D'EBOLI

He sentit el pare, i Posa mateix,
en to sinistre, parlar de vós.
Jo puc salvar-vos. Jo us estime.

DON CARLO

Rodrigo! Quin misteri se m'ha desvelat!

PRINCESA D'EBOLI

(*inquieta*)
Ah, Carlo!

DON CARLO

El vostre cor és realment celestial,
però el meu ha de quedar tancat al gaudi!
Els dos hem tingut un somni estrany,
en una nit tan bella, entre el perfum de les flors.

PRINCESA D'EBOLI

Un somni! Oh, cel! Aquestes paraules ardents
a una altra creieu dirigir, enganyat...
Quina revelació! Quin mister!
Vós estimeu la reina!

DON CARLO

(*aterrit*)
Pietat!

Detti, Rodrigo.

RODRIGO

Che disse mai! Egli è deliro,
non merta fè, demente egli è!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Io nel suo cor lessi l'amor;
or noto è a me. Ei si perdè.

RODRIGO

Che vuoi dir?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Tutto io so!

RODRIGO

Che vuoi dir?

Sciagurata! Trema! Io son...

PRINCIPESSA D'EBOLI

L'intimo sei del Re...
Ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente:
m'è noto il tuo poter, il mio t'è ignoto ancor.

RODRIGO

Che mai pretendi dir?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Nulla!
(*cupo ed a mezza voce a Rodrigo*)
Al mio furore sfuggite invano,
il suo destin è in questa mano.

Els anteriors, Rodrigo.

RODRIGO

Però, què ha dit? Ell estava delirant,
no val la pena donar-li importància, està boig!

PRINCESA D'EBOLI

Al seu cor he llegit l'amor;
ara ja ho sé. Està percut.

RODRIGO

Què vols dir?

PRINCESA D'EBOLI

Ho sé tot!

RODRIGO

Què vols dir?

Desgraciada! Tremola! Jo sóc...

PRINCESA D'EBOLI

Ets l'intim del rei...
No ho ignore.
Però jo sóc una enemiga formidable i poderosa:
jo coneix el teu poder; tu, el meu encara l'ignorex.

RODRIGO

Però, què vols dir?

PRINCESA D'EBOLI

No res!
(*profundament i a mitja veu, a Rodrigo*)
La meua fúria esquiveu en va,
el seu destí està en aquesta mà.

RODRIGO

(*ad Eboli*)

Parlar dovete, a noi svelate
qual mai pensier vi trasse qui.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Io son la tigre al cor ferita,
alla vendetta l'offesa invita.

RODRIGO

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degl'innocenti è il protettor.

DON CARLO

Stolto io fui! Oh destin spietato!
D'una madre ho il nome macchiato!
Sol Iddio indagare potrà
se questo cor colpa non ha.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*con ironia amara*)

Ed io... che tremava al suo cospetto!
Ella volea quella santa novella,
di celesti virtù mascherando il suo cor,
il piacere libar,
ed intera vuotar la coppa dell'amor.
Ah, per mia fè, fu ben ardita!

RODRIGO

(*snudando il pugnale*)

Tu qui morrai.

DON CARLO

(*trattenendolo*)

Rodrigo!

RODRIGO

(*a Eboli*)

Heu de parlar, desveleu-nos
quin pensament us ha portat ací.

PRINCESA D'EBOLI

Jo sóc la tigressa ferida al cor,
l'ofensa invita a la venjança.

RODRIGO

Sobre vós caurà la fúria del cel.
És la protectora dels innocents.

DON CARLO

He sigut estúpid! Oh, destí despietat!
Heus ací el nom d'una mare tacat!
Només la mirada de Déu podrà saber
qui no té culpa.

PRINCESA D'EBOLI

(*amb ironia amarga*)

I jo... que tremolava davant d'ell!
Ella, aquesta nova santa
que emmascara de virtuts celestes el cor,
desitjava libar el plaer,
i buidar sencera la copa de l'amor.
Ah, per ma fe, ha sigut ben atrevida!

RODRIGO

(*desenfundant el punyal*)

Moriràs ací mateix.

DON CARLO

(*retenint-lo*)

Rodrigo!

RODRIGO

Il velen ancora non stillò
quel labbro maledetto!

DON CARLO

Rodrigo, frena il cor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Perché tardi a ferir? Non indugiar ancor.

RODRIGO

(*gettando il pugnale*)

No, una speme mi resta; m'ispirerà il Signor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Carlo*)

Trema per te, falso figliuolo,
la mia vendetta arriva già.
Trema per te, fra poco il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà!

RODRIGO

(*ad Eboli*)

Tacer tu déi; rispetta il duolo,
o un Dio severo ti punirà.
Tacer tu déi; o per te il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà.

DON CARLO

Tutto ella sa! Tremendo duolo!
Oppresso il cor forza non ha.
Tutto ella sa! Nè ancora il suolo
sotto il mio piè si schiuderà!

Eboli esce furibonda.

RODRIGO

Aquesta boca maleïda
no ha destil·lat encara el verí!

DON CARLO

Rodrigo, controla el cor.

PRINCESA D'EBOLI

Per què esperes a ferir-me? No ho dubtes més.

RODRIGO

(*tirant el punyal*)

No, em queda una esperança; el Senyor m'inspirarà!

PRINCESA D'EBOLI

(*a Carlo*)

Tremola per tu, fals fill,
la meua venjança ja arriba.
Tremola per tu, d'ací a poc la terra
davall dels teus peus s'obrirà!

RODRIGO

(*a Eboli*)

Tu has de callar; respecta el dol,
o un Déu sever et castigarà.
Tu has de callar, o per tu la terra
davall dels peus se t'obrirà!

DON CARLO

Ella ho sap tot! Tremend dolor!
El cor oprimit no té força.
Ella ho sap tot! I encara la terra
davall dels meus peus s'obrirà!

Eboli ix furibunda.

RODRIGO

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,
qualche nota, un segreto, a me affidarli dêi.

DON CARLO

(*esitando*)
A te, all'intimo del Re!

RODRIGO

Sospetti tu di me?

DON CARLO

No, del mio cor sei la speranza.
Questo cor che sì t'amò
a te chiudere non so.
In te riposi ogni fidanza;
sì, questi fogli importanti ti do!
Io m'abbandono a te!

RODRIGO

Tu puoi fidare in me!

RODRIGO

Carlo, si de cas encara guardes documents importants,
qualsevol nota, un secret, me'l's has de confiar a mi.

DON CARLO

(*vacil·lant*)
A tu, a l'íntim del rei!

RODRIGO

Sospites encara de mi?

DON CARLO

No, ets l'esperança del meu cor.
Aquest cor que tant t'ha estimat
no sé tancar-te'l.
En tu he posat tota la meua confiança;
sí, aquests documents importants et done!
M'abandone a tu!

RODRIGO

Pots confiar en mi!

Parte seconda

*Una gran Piazza
innanzi Nostra Donna d'Atocha.
A destra la Chiesa,
cui conduce una grande scala.
A sinistra un palazzo.
In fondo, altra scalinata
che scende ad una piazza inferiore
in mezzo alla quale si eleva un rogo
di cui si vede la cima. Grandi edifizi
e colline lontane formano l'orizzonte.*

Gran Finale

*Le campane suonano a festa.
La calca, contenuta appena
dagli Alabardieri, invade la scena.
Coro di Popolo, poi coro di Frati,
che menano i condannati.*

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e quest'amor giammai non scemerà.
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità!

Si ode una marcia funebre.

Segona part

*Una gran plaça
davant de la Mare de Déu d'Atocha.
A la dreta, l'església,
a la qual condueix una gran escala.
A l'esquerra, un palau.
Al fons, una altra escalinata
que baixa a una plaça inferior
enmig de la qual s'eleva una foguera
de la qual es veu l'extrem superior. Grans edificis
i turons llunyans formen l'horitzó.*

Gran Final

*Les campanes toquen a festa.
La multitud, a penes continguda
pels alabarders, envaeix l'escena.
Cor del poble, després cor de frares,
que condueixen els condemnats.*

COR DEL POBLE

Ja ha despuntat el dia de l'exultació,
honor al més gran dels reis!
En ell confia el poble,
el món es prostra als seus peus!
El nostre amor en qualsevol lloc l'acompanya,
i aquest amor ja no disminuirà mai.
El seu nom és l'orgull d'Espanya,
i ha de viure eternament!

Se sent una marxa fúnebre.

CORO DI FRATI

(*che traversano la scena conducendo i condannati del Santo Uffizio*)
Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran, morran! Giusto è il rigore,
giusto gli è il rigor dell'Immortal.
Ma di perdón voce suprema
all'anatema succederà,
se il peccator all'ora estrema si pentirà!

Il popolo, rimasto silenzioso per un momento, riprende le grida di gioia.
I fratì s'allontanano. Le campane suonano di nuovo. Detti, Rodrigo, il Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo, Paggi, Dame, Signori della Corte, Araldi reali. Marcia. Il corteggio esce dal palagio.
Tutte le Corporazioni dello Stato, tutta la Corte, i Deputati di tutte le provincie dell'impero, i Grandi di Spagna, Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in mezzo alle Dame. Tebaldo porta il manto d'Elisabetta, Paggi, ecc. Il corteggio si schiera innanzi ai gradini della Chiesa.

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Onor al Re! Vivrà nell'eternità!

COR DE FRARES

(que travessen l'escena conduit els condemnats del Sant Ofici)
Ha despuntat el dia, dia del terror,
el dia tremend, el dia funest.
Moriran, moriran! És just el rigor,
els és just el rigor de l'Immortal.
Però una veu suprema de perdó
succeirà l'anatema
si el pecador en l'últim moment se'n penedeix!

El poble, que s'ha quedat en silenci per un moment, reprén els crits d'alegria.
Els frares s'allunyen. Les campanes sonen novament. Els anteriors, Rodrigo, el Comte de Lerma, Elisabetta, Tebaldo, patges, dames, senyors de la cort, heralds reials. Marxa. El seguici ix del palau.
Totes les corporacions de l'Estat, tota la cort, diputats de totes les províncies de l'imperi, els grans d'Espanya, Rodrigo està enmig d'aquests. La reina, enmig de les dames. Tebaldo porta el mantell d'Elisabetta, patges, etc. El seguici es disposa davant dels escalons de l'església.

COR DEL POBLE

Ja ha despuntat el dia de l'exultació,
honor al més gran dels reis!
En ell confia el poble,
el món es prostra als seus peus!
Honor al rei! Viurà eternament!

L'ARALDO REALE

(*innanzi alla Chiesa la cui porta
è ancora chiusa, tutti si scoprano il capo*)
Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signore, t'apri ormai!
Sagrario venerato,
a noi rendi il nostro Re!

CORO DI POPOLO

Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signore, t'apri ormai!
Sagrario venerato,
a noi rendi il nostro Re!

*Le porte della Chiesa nell'aprirsi
lascian vedere Filippo II con la corona
sul capo, incedendo sotto un baldacchino
in mezzo ai frati. I signori s'inchinano,
il popolo si prostra.
I Grandi si coprono il capo.*

FILIPPO II

Nel posar sul mio capo la corona,
popolo; giurai al ciel, che me la dona,
dar morte ai rei col fuoco e con l'acciar.

CORO DI POPOLO

Gloria a Filippo! Gloria al ciel!

*Tutti s'inchinano silenziosi. Filippo scende
i gradini del tempio e va a prendere la mano
d'Elisabetta per continuare il suo cammino.
I sei Deputati fiamminghi vestiti a bruno,
appaiono all'improvviso, condotti
da Don Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo.*

L'HERALD REIAL

(*davant de l'església, la porta de la qual
encara està tancada, tots es descobreixen el cap*)
Que s'òbriga ara la porta del temple!
Oh, mansió del Senyor, obri't ja!
Sagrari venerat,
dóna'ns el nostre rei!

COR DEL POBLE

Que s'òbriga la porta del temple!
Oh, mansió del Senyor, obri't ja!
Sagrari venerat,
dóna'ns el nostre rei!

*Les portes de l'església, quan s'obrin,
permeten veure Filippo II amb la corona al cap,
avançant majestuós davall d'un baldaquí
entre els frares. Els senyors s'inclinen,
el poble es prostra.
Els grans es cobreixen el cap.*

FILIPPO II

Al posar-me al cap la corona,
poble, he jurat al cel, que me la dóna,
matar els reus amb el foc i l'espasa.

COR DEL POBLE

Glòria a Filippo! Glòria al cel!

*Tots s'inclinen en silenci. Filippo baixa
els escalons del temple i va a agafar la mà
d'Elisabetta per continuar el seu camí.
Els sis diputats flamencs, vestits d'obscur,
es presenten d'improvís, conduïts per Don Carlo,
i es tiren als peus de Filippo.*

ELISABETTA

Qui Carlo! O ciel!

RODRIGO

Qual pensier lo sospinge!

FILIPPO II

Chi son costor prostrati innanzi a me?

DON CARLO

Son messagger' del Brabante e di Fiandra
che il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

6 DEPUTATI FIAMMINGHI

Sire, no, l'ora estrema ancora non suonò
per i Fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
la pace e la clemenza chiedea nel tempio,
pietà di noi ti prenda, e salva il nostro suol,
o Re, che avesti il tuo poter da Dio.

FILIPPO II

A Dio voi foste infidi,
infidi al vostro Re.
Son i Fiamminghi a me ribelli:
Guardie, vadan lontan da me.

ELISABETTA

Carlo ací! Oh, cel!

RODRIGO

Quina idea l'impulsa!

FILIPPO II

Qui són aquests que es prostren davant meu?

DON CARLO

Són missatgers de Brabant i de Flandes
que el teu fill presenta davant del rei.

SIS DIPUTATS FLAMENCS

Senyor, no, l'última hora encara no ha sonat
per als flamencs en el dolor.
Tot el poble t'implora,
fes que no es lamente sempre en un plor així.
Si el teu cor piadós
la pau i la clemència demanava al temple,
tin pietat de nosaltres, i salva la nostra terra,
oh rei!, que has rebut el teu poder de Déu.

FILIPPO II

A Déu vau ser infidels,
i infidels al vostre rei.
Els flamencs em són rebels:
guàrdies, que s'allunyen de mi.

**DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO,
TEBALDO, I FIAMMINGHI
E TUTTO IL POPOLO**

Su di lor stenda il Re la mano sua sovrana,
trovi pietà, signor, il Fiammingo nel duol:
nel suo martir, presso a morir,
ei manda già l'estremo sospir!

I FRATI

No, son costor infidi,
in Dio non hanno fè;
vedete in lor sol dei ribelli!
Tutto il rigor mertan del Re!
(*il Re vuol passar oltre.*
Don Carlo si pone innanzi a lui)

DON CARLO

Sire! Egli è tempo ch'io viva.
Stanco son di seguire un'esistenza oscura
in questo suol! Se Dio vuol che il tuo serto
questa mia fronte un giorno a cinger venga,
per la Spagna prepara un Re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona.

FILIPPO II

Insensato! Chieder tanto ardisc!
Tu vuoi ch'io stesso porga
a te l'acciar che immolerebbe il Re!

DON CARLO

Dio legge a noi nel cor; Ei giudicar ci de'.

ELISABETTA

Io tremo!

**DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO,
TEBALDO, ELS FLAMENCS
I TOT EL POBLE**

Que sobre ells estenga el rei la seu mà sobirana,
que trobe pietat, senyor, el flamenc en el dolor:
en el seu martiri, abans de morir,
ai, ell exhala ja el seu últim sospir!

ELS FRARES

Ah, aquests són infidels,
no tenen fe en Déu;
vegeu en ells només rebels!
Tot el rigor del rei mereixen!
(*el rei vol passar més enllà.*
Don Carlo es posa davant d'ell)

DON CARLO

Majestat! És hora que jo visca.
Etic cansat de seguir una existència fosca
en aquesta terra! Si Déu vol que la teua corona
vinga un dia a cenyir-me el front,
per a Espanya prepara un rei digne d'ella!
Dóna'm Brabant i Flandes!

FILIPPO II

Insensat! Tu goses demanar tant?
Tu vols que jo mateix pose en tu l'acer
que un dia immolaria el rei!

DON CARLO

Déu ens llig el cor; Ell ens ha de jutjar.

ELISABETTA

Tremole!

RODRIGO

Ei si perdè!

DON CARLO

(*snudando la spada*)

Io qui lo giuro al ciel!

Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

CORO

L'acciar! Innanzi al Re!

L'Infante è fuor di sé.

FILIPPO II

Guardie, disarmato ei sia.

Signor', sostegni del mio trono,

disarmato ei sia! Ma che? Nessuno?

DON CARLO

Or ben! Di voi chi l'oserà?

A questo acciar chi sfuggirà!

I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli sta presso.

FILIPPO II

Disarmato ei sia!

RODRIGO

(*avanzandosi a Don Carlo*)

A me il ferro!

RODRIGO

Està percutit!

DON CARLO

(*desenfundant l'espasa*)

Ho jure ací al cel!

Seré el teu salvador, poble flamenc, només jo!

COR

L'acer! Davant del rei!

L'infant està fora de si!

FILIPPO II

Guàrdies, desarmeu-lo!

Senyors, suport del meu tron,

desarmeu-lo! Però, què? Ningú?

DON CARLO

Molt bé, qui de vosaltres gosarà?

A aquest acer, qui escaparà?

Els grans d'Espanya retrocedeixen davant de Don Carlo. El rei, furiós, arrabassa l'espasa del comandant de la Guàrdia, que està al seu costat.

FILIPPO II

Desarmeu-lo!

RODRIGO

(*avançant-se a Don Carlo*)

A mi, el ferro!

DON CARLO

O ciel! Tu, Rodrigo!

*Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo
che s'inchina nel presentarla al Re.*

CORO

Egli! Posa!

ELISABETTA

Ei!

FILIPPO II

Marchese, Duca siete.
Andiamo ora alla festa!

*Il Re s'incammina dando la mano
alla Regina: la Corte lo segue.
Vanno a prender posto nella tribuna
a loro riservata per l'autodafè.
Si vede il chiarore delle fiamme lontano.*

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande de' Re!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e quest'amor giammai non scemerà.
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità!

DON CARLO

Oh, cel! Tu, Rodrigo!

*Don Carlo entrega l'espasa a Rodrigo,
que s'inclina al presentar-la al rei.*

COR

Ell! Posa!

ELISABETTA

Ell!

FILIPPO II

Marqués, sou duc.
Anem ara a la festa!

*El rei s'encamina donant la mà
a la reina: la cort el segueix.
Van a agafar lloc en la tribuna
reservada per a ells per a l'acte de fe.
Es veu la resplendor de les flames a la llunyania.*

COR DEL POBLE

Ja ha despuntat el dia de l'exultació,
honor al més gran dels reis!
En ell confia el poble,
el món es prostra als seus peus!
El nostre amor en qualsevol lloc l'acompanya,
i aquest amor ja no disminuirà mai.
El seu nom és l'orgull d'Espanya,
i ha de viure eternament!

CORO DI FRATI

Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran, morran!
Giusto è il rigore dell'Immortal.
Ma di perdòn voce suprema
all'anatema succederà,
se il peccator all'ora estrema si pentirà!

UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel, volate, pover'alme,
v'affrettate a goder la pace del Signor!

6 DEPUTATI FIAMMINGHI

(mentre il rogo s'accende)
E puoi soffrirlo, o ciel!
Né spegni quelle fiamme!
S'accende in nome tuo
quel rogo punitor!

La fiamma s'alza dal rogo.

COR DE FRARES

Ha despuntat el dia, dia del terror,
el dia tremend, el dia funest.
Moriran, moriran!
És just el rigor de l'Immortal.
Però una veu suprema de perdó
succeirà l'anatema
si el pecador en l'últim moment se'n penedirà!

UNA VEU DEL CEL

Voleu cap al cel, voleu, pobres ànimés,
afanyeu-vos a gaudir de la pau del Senyor!

SIS DIPUTATS FLAMENCS

(mentre s'encén el foc)
I pots patir-ho, oh cel!
No apagues aquestes flames!
S'encén en nom teu
aquest foc castigador!

La flama s'eleva de la foguera.

ATTO TERZO

Parte prima

Il Gabinetto del Re a Madrid.

*Filippo II assorto in profonda meditazione,
appoggiato ad un tavolo ingombro di carte,
ove due doppieri finiscono di consumarsi.
L'alba rischiara già
le invetriate delle finestre.*

Introduzione e Scena

FILIPPO II

(come trasognato)

Ella giammai m'amò!
Quel core chiuso è a me,
amor per me non ha!
Io la rivedo ancor contemplar trista in volto
il mio crin bianco
il dì che qui di Francia venne.
No, amor per me non ha!
(come ritornando in se stesso)
Ove son? Quei doppier presso a finir!
L'aurora imbianca il mio veron!
Già spunta il dì.
Passar veggo i miei giorni lenti!
Il sonno, oh Dio,
sparì dagli occhi miei languenti!
Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera,
dormirò sol sotto la volta nera,
là, nell'avvello dell'Escurial.

ACTE TERCER

Primera part

El gabinet del rei a Madrid.

*Filippo II, absent en profunda meditació,
recolzat en una taula repleta de papers,
on dos canelobres s'acaben de consumir.
L'alba il·lumina ja
les vidrieres de les finestres.*

Introducció i Escena

FILIPPO II

(com absent)

Ella no m'ha estimat mai!
Aquest cor està tancat per a mi,
no sent amor per mi.
Encara la puc veure contemplant
amb la tristesa a la cara els meus cabells blancs
el dia que va arribar ací des de França.
No, no sent amor per mi!

(com tornant en si)

On estic? Aquests canelobres estan a punt d'acabar-se!
L'aurora emblanquina el meu balcó!
Ja despunta el dia!
Veig passar els meus dies lents!
La son, oh Déu,
ha desaparegut dels meus ulls esllanguits!
Només dormiré en el meu mantell reial
quan la meua vida s'acabe;
només dormiré, davall de la negra volta,
allà, al sepulcre d'El Escorial.

Se il serto regal a me desse il poter
di leggere nei cor, che Dio può sol veder!
Se dorme il prence, veglia il traditore.
Il serto perde il Re, il consorte l'onor.
Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera,
dormirò sol sotto la vòlta nera
là, nell'avello dell'Escurial.
Ella giammai m'amò!
Quel core chiuso è a me,
amor per me non ha!
(ricade nelle sue meditazioni)

Scena

*Il Conte di Lerma, Filippo II
e il Grande Inquisitore.*
Il Conte di Lerma entra.

IL CONTE DI LERMA

Il Grande Inquisitor!

*Il Grande Inquisitore,
vegliardo di novant'anni e cieco,
entra sostenuto da due frati domenicani.*

L'INQUISITORE

Son io dinanzi al Re?

Ah! Si la corona reial em donara el poder
de llegir en el cor, que només Déu pot veure!
Si dorm el príncep, vetla el traïdor.
El rei perd la corona; el consort, l'honor.
Només dormiré en el meu mantell reial,
quan la meua vida s'acabe,
només dormiré davall de la negra volta allà,
al sepulcre d'El Escorial!
Ella no m'ha estimat mai!
Aquest cor està tancat per a mi,
no sent amor per mi!
(recau en les seues meditacions)

Escena

*El Comte de Lerma, Filippo II
i el Gran Inquisidor.*
El Comte de Lerma entra.

EL COMTE DE LERMA

El Gran Inquisidor!

*El Gran Inquisidor,
vell de noranta anys i cec,
entra sostingut per dos frares dominicans.*

L'INQUISIDOR

Estic davant del rei?

FILIPPO II

Sí; vi feci chiamar, mio padre!
In dubbio io son.
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara.
L'infante è a me ribelle,
armossi contro il padre.

L'INQUISITORE

Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO II

Mezzo estrem.

L'INQUISITORE

Noto mi sia!

FILIPPO II

Che fugga, o che la scure...

L'INQUISITORE

Ebben?

FILIPPO II

Se il figlio a morte invio,
m'assolve la tua mano?

L'INQUISITORE

La pace dell'impero
i di val d'un ribelle.

FILIPPO II

Posso il figlio immolar al mondo,
io cristian?

FILIPPO II

Sí, us he fet cridar, pare meu!
Etic dubtós.
Carlo m'ompli el cor d'una tristesamarga.
L'infant m'és rebel,
s'ha armat contra el pare.

L'INQUISIDOR

Quin mètode de càstig has elegit?

FILIPPO II

El més dur.

L'INQUISIDOR

Fes-me'l saber.

FILIPPO II

Que fuja o que la destral...

L'INQUISIDOR

I bé?

FILIPPO II

Si el fill envie a la mort,
m'absol la teua mà?

L'INQUISIDOR

La pau de l'imperi
val els dies d'un rebel.

FILIPPO II

Puc sacrificar el fill al món,
jo, cristian?

L'INQUISITORE

Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.

FILIPPO II

Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?

L'INQUISITORE

Ovunque avrà vigor,
se sul Calvario l'ebbe.

FILIPPO II

La natura, l'amor, tacer potranno in me?

L'INQUISITORE

Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.

FILIPPO II

Sta ben.

L'INQUISITORE

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO II

No.

L'INQUISIDOR

Per a salvar-nos, Déu va sacrificar el seu.

FILIPPO II

Però, tu pots donar vigor a una llei tan severa?

L'INQUISIDOR

Estarà en tots els llocs en vigor,
si ho va estar al Calvari.

FILIPPO II

La naturalesa, l'amor, podran callar en mi?

L'INQUISIDOR

Tot haurà de callar per a exaltar la fe.

FILIPPO II

Està bé.

L'INQUISIDOR

No vol el rei preguntar-me sobre altres coses?

FILIPPO II

No.

L'INQUISITORE

Allora son io che a voi parlerò, Sire.
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,
ma v'ha chi vuol minar l'edifizio divin,
l'amico egli è del Re, il suo fedele compagno,
il démon tentator che lo spinge a rovina.
Di Carlo il tradimento che giunse a t'irritar,
in paragon del suo, futile gioco appar.
Ed io, l'Inquisitor; io che levai sovente
sopra orde vil' di rei la mano mia possente,
peì grandi di quaggiù, scordando la mia fè,
tranquilli lascio andar un gran ribelle...
e il Re.

FILIPPO II

Per traversare i dì dolenti in cui viviamo,
nella mia Corte invan cercato ho
quel che bramo.
Un uomo! Un cor leale! Io lo trovai!

L'INQUISITORE

Perchè un uomo?
Perchè allor il nome hai tu di Re,
Sire, se alcuno v'ha pari a te?

FILIPPO II

Non più, frate!

L'INQUISIDOR

Llavors, sóc jo qui us parlarà, majestat.
A la terra hispana no ha dominat mai l'heretgia;
però hi ha qui vol minar la casa divina,
i és l'amic del rei, el seu fidel company,
el dimoni temptador que l'impulsa a la ruïna.
La traïció de Carlo, que t'ha irritat,
pareix, en comparació de la seuua, un joc fútil.
I jo, l'Inquisidor, jo que he alçat sovint
la meua mà poderosa sobre la vil horda dels reus,
pels grans d'ací baix, oblidant la meua fe,
tranquils deixe anar un gran rebel...
i el rei.

FILIPPO II

Per a passar els dies dolorosos en què vivim
en va he buscat en la meua cort
el que desitge.
Un home! Un cor lleial! Jo l'he trobat!

L'INQUISIDOR

Per què un home?
Per què, llavors, tens tu el nom de rei,
majestat, si hi ha algú igual a tu?

FILIPPO II

Ja prou, germà!

L'INQUISITORE

Le idee dei novator' in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi con la tua debol man
il santo giogo, esteso sovra l'orbe roman!
Ritorna al tuo dover;
la Chiesa all'uom che spera,
a chi si pente, puote offrir la venia intera;
a te chiedo il signor di Posa.

FILIPPO II

No, giammai!

L'INQUISITORE

O Re, se non foss'io con te nel regio ostel,
oggi stesso, lo giuro a Dio, doman saresti
presso il Grande Inquisitor
al tribunal supremo.

FILIPPO II

Frate!
Tropoo soffersi quel linguaggio crudel!

L'INQUISITORE

Perché evocare allora l'ombra di Samuel?
Dato ho finor due Regi
al regno tuo possente!
L'opra di tanti dì distrugger vuoi, demente!
Perché mi trovo io qui?
Che vuole il Re da me?
(*per uscire*)

FILIPPO II

Mio padre,
che tra noi la pace alberghi ancor.

L'INQUISIDOR

Les idees dels reformistes han penetrat en tu!
Tu vols infringir amb la teua mà dèbil
el jou sant estés sobre el món romà!
Torna al teu deure;
l'Església, a l'home que confia,
a qui se'n penedeix, pot oferir vènia completa;
et demane el senyor de Posa.

FILIPPO II

No, mai!

L'INQUISIDOR

Oh, rei, si no estiguera amb tu a palau hui
mateix, ho jure per Déu, demà estaréu
davant del Gran Inquisidor
al tribunal suprem.

FILIPPO II

Germà!
Massa he patit aquest parlar cruel!

L'INQUISIDOR

Per què evocar ara l'ombra de Samuel?
He donat fins ara dos reis
al teu regne poderós!
L'obra de tants dies vols destruir, dement!
Per a què estic jo ací?
Què vol el rei de mi?
(*a punt d'anar-se'n*)

FILIPPO II

Pare meu,
que hi haja pau entre nosaltres.

L'INQUISITORE

La pace?
(*allontanandosi*)

FILIPPO II

Obbliar tu dèi quel ch'è passato.

L'INQUISITORE

Forse!
(*sulla porta per uscire*)

FILIPPO II

Dunque il trono piegar
dovrà sempre all'altar!

Scena e Quartetto

Elisabetta e Filippo, Eboli, Rodrigo.

ELISABETTA

(*entrando e gettandosi ai piedi del Re*)
Giustizia! o Sire!
Ho fè nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua crudelmente trattata
e da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata.
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire, tutt'un tesor,
i gioieli... altri oggetti a me più cari ancor...
L'hanno rapiti a me!
Giustizia! La reclamo da Vostra Maestà!

Il re si alza lentamente, prende un cofanetto dal tavolo e lo presenta alla Regina.

L'INQUISIDOR

La pau?
(*allunyant-se'n*)

FILIPPO II

Has d'oblidar tot el que ha passat.

L'INQUISIDOR

Potser!
(*prop de la porta, a punt d'eixir*)

FILIPPO II

El tron, doncs, s'haurà de doblegar
sempre a l'altar!

Escena i Quartet

Elisabetta i Filippo, Eboli, Rodrigo.

ELISABETTA

(*entrant i tirant-se als peus del rei*)
Justícia! Oh, majestat!
Tinc fe en la lleialtat del rei.
Sóc, en la teua cort, cruelment tractada,
i per enemics obscuris, incògnits, ultratjada.
El cofret on jo guardava, majestat, tot un tresor,
les joies... i altres objectes que encara m'estime més...
Me l'han robat!
Justícia! La reclame de Vostra Majestat!

El rei s'alça lentament, agafa un cofret de la taula i el presenta a la reina.

FILIPPO II

Quello che voi cercate... Eccolo!

ELISABETTA

Ciel!

FILIPPO II

A voi d'aprirlo piaccia.

(*Elisabetta rifiuta d'un cenno*)

Ebben, io l'aprirò.

(*infrangendo lo scrigno*)

ELISABETTA

(*tra sé*)

Ah! Mi sento morir!

FILIPPO II

Il ritratto di Carlo!

ELISABETTA

Sì.

FILIPPO II

Fra i vostri gioiel'!

ELISABETTA

Sì.

FILIPPO II

Che? Confessar l'osate a me!

FILIPPO II

El que busqueu... Ací està!

ELISABETTA

Oh, cel!

FILIPPO II

Tingueu el plaer d'obrir-lo.

(*Elisabetta refusa amb un gest*)

Està bé, jo l'obriré.

(*trençant el cofre*)

ELISABETTA

(*a si mateixa*)

Ah! Em sent morir!

FILIPPO II

El retrat de Carlo!

ELISABETTA

Sí.

FILIPPO II

Entre les vostres joies?

ELISABETTA

Sí.

FELIPE II

Què? Goseu confessar-m'ho!

ELISABETTA

Io l'oso! Sí!
Ben lo sapete, un dì promessa
al figlio vostro fu la mia man;
or v'appartengo a Dio sommessa,
ma immacolata qual giglio io son.
Ed ora si sospetta
l'onor d'Elisabetta!
Si dubita di me...
E chi m'oltraggia è il Re!

FILIPPO II

Ardita troppo voi favellate!
Me debole credete e sfidarmi sembrate;
la debolezza in me può divenir furor.
Tremate allor, per voi, per me.

ELISABETTA

Il mio fallir qual è?

FILIPPO II

Spergiura!
Se tanta infamia colmò la misura,
se fui da voi tradito, lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò!

ELISABETTA

Pietà mi fate.

FILIPPO II

Ah, la pietà d'adultera consorte!

ELISABETTA

Gose fer-ho! Sí!
Ja ho sabeu bé, un dia va ser promesa
al vostre fill la meua mà;
ara us pertanc, a Déu sotmesa,
però estic immaculada com un lliri.
I ara se sospita
de l'honor d'Elisabetta!
Es dubta de mi...
I qui m'ultratja és el rei!

FILIPPO II

Parleu amb massa atreviment!
Em creieu débil i pareixeu desafiar-me;
la debilitat en mi pot convertir-se en fúria.
Tremoleu, llavors, per vós, per mi.

ELISABETTA

Quina és la meua falta?

FILIPPO II

Perjura!
Si tanta infàmia ha omplít la mesura,
si he sigut traït per vós, ho jure davant del cel,
faré córrer la sang!

ELISABETTA

Sent compassió per vós.

FILIPPO II

Ah, la compassió de l'esposa adúlera!

ELISABETTA

(*svenendo*)

Ah!

FILIPPO II

(*aprendo le porte dal fondo*)

Soccorso alla Regina!

Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*atterrita al veder la Regina svenuta*)

Ciel, che mai feci! Ahimè!

RODRIGO

Sire, soggetta è a voi la metà della terra:
sareste dunque in tanto vasto impero
il sol, cui non v'è dato il comandar?

FILIPPO II

(*tra sé*)

Ah, sii maledetto sospetto fatale,
opera d'un demòn, d'un demòn infernale!
No! Non macchiò la fé giurata,
La sua fierezza il dice a me!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*tra sé*)

La perdei, oh rimorso fatale!
Commettea un delitto infernale!
La tradia, io tradia quel nobile cor!
La perdei! Oh dolor!

ELISABETTA

(*desmaiant-se*)

Ah!

FILIPPO II

(*obrint les portes des del fons*)

Socorreua la reina!

Els anteriors, Rodrigo i la Princesa d'Eboli.

PRINCESA D'EBOLI

(*atterrida en veure la reina desmaiada*)

Oh, cel, però què he fet? Ai de mi!

RODRIGO

Majestat, a vós està sotmesa la meitat
de la terra; sereu, doncs, en tan vast imperi
l'únic a qui no podeu controlar?

FILIPPO II

(*a si mateix*)

Ah, sigues maleïda, sospita fatal,
obra d'un dimoni, d'un dimoni infernal!
No! No tacava la fidelitat jurada,
el seu orgull m'ho diu!

PRINCESA D'EBOLI

(*a si mateixa*)

L'he perduda, oh remordiment fatal!
He comés un delicte infernal!
L'he traïda, he traït aquell cor tan noble!
L'he perduda! Oh, dolor!

RODRIGO

(*tra sé*)

Ormai d'oprar suonata è l'ora,
folgore orrenda in ciel brillò!
Che per la Spagna un uomo mora.
Lieto avvenir le lascerò!

ELISABETTA

(*rivenendo*)

Che avvenne! O ciel! In pianto e duolo,
ognun, o madre, m'abbandonò.
Io son straniera in questo suol,
più sulla terra speme non ho!

Il Re esce dopo breve esitazione.
Rodrigo lo segue con gesto risoluto.
Eboli resta sola con la Regina.

SCENA

Elisabetta ed Eboli.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*gettandosi ai piedi d'Elisabetta*)

Pietà!

Perdon per la rea che si pente!

ELISABETTA

Al mio piè! Voi! Qual colpa?

RODRIGO

(*a si mateix*)

Ha arribat l'hora d'actuar,
ha brillat al cel un fulgor horrorós!
Que per Espanya un home muira.
Li deixaré un futur feliç.

ELISABETTA

(*tornant en si*)

Què ha passat? Oh, ciel! En plor i dolor tots,
oh, mare, m'han abandonat.
Jo sóc estrangera en aquesta terra,
no tinc esperança en aquest món!

El rei ix després d'un breu titubeig.
Rodrigo el segueix amb gest resolt.
Eboli es queda sola amb la reina.

ESCENA

Elisabetta i Eboli.

PRINCESA D'EBOLI

(*tirant-se als peus d'Elisabetta*)

Pietat!

Perdó per a la culpable que se'n penedeix!

ELISABETTA

Als meus peus! Vós! Quina culpa?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ah, m'uccide il rimorso!
Torturato è il mio core.
Angel del ciel, Regina augusta e pia,
sappiate a qual demón
l'inferno vi dà in preda!
Quello scrigno... son io che l'involai!

ELISABETTA

Voi!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Sì, son io, son io che v'accusai!

ELISABETTA

Voi!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Sì! L'amor, il furore!
L'odio che avea per voi!
La gelosia crudel che straziavami il cor
contro voi m'eccitar!
Io Carlo amava, e Carlo m'ha sprezzata!

ELISABETTA

Voi l'amaste? Sorgete.

PRINCIPESSA D'EBOLI

No! Pietà di me!
Un'altra colpa!

ELISABETTA

Ancor!

PRINCESA D'EBOLI

Ah, em mata el remordiment!
Torturat està el meu cor.
Àngel del cel, reina augusta i piadosa,
sapieu a quin dimoni
l'infern us entrega!
Aquell cofret... sóc jo qui se'l va endur!

ELISABETTA

Vós!

PRINCESA D'EBOLI

Sí, sóc jo, sóc jo qui us va acusar!

ELISABETTA

Vós!

PRINCESA D'EBOLI

Sí! L'amor, la fúria!
L'odi que sentia per vós!
La gelosia cruel que m'esgarrava el cor
em va agitar contra vós!
Jo estimava Carlo, i ell m'ha menyspread!

ELISABETTA

Vós l'estimàveu? Alceu-vos!

PRINCESA D'EBOLI

No! Pietat de mí!
Una altra culpa!

ELISABETTA

Més?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Pietà!
Il Re... Non imprecate a me!
Sí, sedotta, perduta...
L'error che v'imputai...
Io stessa... avea commesso!

ELISABETTA

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar col dì novello!
Fra l'esilio ed il vel sceglier potrete!
(esce)

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*Eboli si rialza*)
Ah! Più non vedrò...
Ah, più mai non vedrò la Regina!
O don fatale, o don crudel
che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fa sì vane altere,
ti maledico, o mia beltà.
Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto che cancellar
mai non potrò! Ti maledico, oh mia beltà!
O mia Regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostro al mondo ormai
dovrò celar il mio dolor!
Ohimè! O mia Regina! Oh, ciel! E carlo?
A morte domani, gran Dio, andar vedrò!
Ah, un dì mi resta, la speme m'arride!
Sia benedetto il ciel! Lo salverò!
(esce precipitosa)

PRINCESA D'EBOLI

Pietat!
El rei... No m'imprequeu!
Sí, seduïda, perduda...
L'error que us vaig imputar...
jo mateixa... l'havia comés!

ELISABETTA

Torneu-me la creu!
Us convé abandonar la cort amb el nou dia!
Podeu triar entre l'exili o els hàbits!
(ix)

PRINCESA D'EBOLI

(*Eboli es torna a alçar*)
Ah! Ja no veuré més...
Ah, no veuré mai més la reina!
Oh, do fatal, oh, do cruel,
que en el seu furor em va fer el cel!
Tu que ens has fet tan frívoles,
tan altives, et maleïsc, oh, bellesa meua.
Vessar, només puc vessar el meu plor,
no tinc esperança, hauré de patir!
El meu delicte és tan horrible que no el podré
esborrar mai! Et maleïsc, oh, bellesa meua!
Oh, reina meua, jo et vaig sacrificar
al boig error d'aquest cor.
Només en un claustre
hauré d'ocultar al món el meu dolor!
Ai de mi! Oh, reina meua! Oh, cel! I Carlo?
A la mort, demà, gran Déu, el veuré anar!
Ah, em queda un dia, l'esperança em somriu!
Beneït siga el cel! El salvaré!
(ix precipitadament)

Parte seconda

*La prigione di Don Carlo.
Un oscuro sotterraneo,
nel quale sono state gettate in fretta
alcune suppellettili della Corte. In fondo
cancello di ferro che separa la prigione
da una corte che la domina e nella quale
si veggono le guardie andare e venire.
Una scalinata vi conduce
da piani superiori dell'edifizio.*

Morte di Rodrigo e Sommossa *Don Carlo e Rodrigo.*

*Don Carlo è assiso, col capo nelle mani
assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra,
parla sottovoce ad alcuni uffiziali
che si allontanano immediatamente.
Egli contempla Don Carlo con tristezza.
Questi ad un movimento di Rodrigo si scuote.*

RODRIGO

Son io, mio Carlo.

DON CARLO

O Rodrigo, a te son
ben grato di venir di Carlo alla prigion.

RODRIGO

Mio Carlo!

Segona part

*La presó de Don Carlo.
Un soterrani fosc
en el qual s'han abocat de pressa
alguns mobles de la cort. Al fons,
un reixat de ferro que separa la presó
d'un pati que la domina i en el qual es veuen
els guàrdies anant i venint.
Una escalinata hi conduceix
des dels pisos superiors de l'edifici.*

Mort de Rodrigo i Revolta *Don Carlo i Rodrigo.*

*Don Carlo està assegut, amb el cap
entre les mans, absent en els seus pensaments.
Rodrigo entra, parla en veu baixa
a alguns oficials que s'allunyen immediatament.
Contempla Don Carlo amb tristesa. Aquest,
amb un moviment de Rodrigo, se sobresalta.*

RODRIGO

Sóc jo, Carlo meu.

DON CARLO

Oh, Rodrigo! T'estic ben agraiat
per vindre a la presó de Carlo.

RODRIGO

Carlo meu!

DON CARLO

Ben tu il sai; m'abbandonò il vigore!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide.
No, valor più non ho pei viventi!
Ma tu, puoi salvarli ancor;
oppressi non fian più.

RODRIGO

Ah, noto appien ti sia l'affetto mio!
Uscir tu dèi da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son se abbracciarti poss'io!
Io ti salvai!

DON CARLO

Che di'?

RODRIGO

Convien qui dirci addio!
(*Don Carlo resta immobile
guardando Rodrigo con istupore*)
O mio Carlo!
(*largo silenzio*)
Per me giunto è il dì supremo,
no, mai più ci rivedremo;
ci congiunga Iddio nel ciel,
ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
lagrimar così, perché?
No, fa cor, l'estremo spiro
lieto è a chi... morrà per te.

DON CARLO

(*tremando*)
Che parli tu di morte?

DON CARLO

Tu ho saps bé; m'ha abandonat el vigor!
L'amor d'Elisabetta em tortura i em mata.
No, ja no sóc útil per als vius!
Però tu, pots salvar-los encara;
que ja no estiguen més oprimits.

RODRIGO

Ah, coneixes bé tot el meu afecte!
Has d'eixir d'aquest horrorós sepulcre.
Encara sóc feliç si puc abraçar-te!
Jo t'he salvat!

DON CARLO

Què dius?

RODRIGO

Convé que ens diguem adéu!
(*Don Carlo es queda immòbil,
mirant Rodrigo, amb estupor*)
Oh, Carlo meu!
(*llarg silenci*)
Per a mi ha arribat el dia suprem,
no, ja no ens tornaren a veure mai més;
que ens unisca Déu al cel,
ell que premia els seus fidels.
Als teus ulls veig el plor;
llagrimar així, per què?
No, sigues valerós, l'últim respir
fa feliç qui... morirà per tu.

DON CARLO

(*tremolant*)
Parles de mort?

RODRIGO

Ascolta, il tempo stringe.
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!
Tu più non sei oggi il rival del Re.
Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

DON CARLO

Chi potrà prestar fè?

RODRIGO

Le prove son tremende!
I fogli tuoi trovati in mio poter...
Della ribellion testimoni son chiari,
e questo capo al certo a prezzo è messo già.

*Due uomini discendono la scalinata
della prigione. Uno d'essi è vestito
dell'abito del Sant'Uffizio;
l'altro è armato d'un archibugio.
Si fermano un momento e si mostrano
Don Carlo e Rodrigo, che non li vedono.*

DON CARLO

Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO

No, ti serba alla Fiandra,
ti serba alla grand'opra,
tu la dovrai compire...
Un nuovo secol d'ôr rinascer tu... farai;
regnare tu dovevi, ed io morir per te!

*L'uomo ch'è armato d'un archibugio
mira Rodrigo e fa fuoco.*

RODRIGO

Escolta, el temps urgeix.
Ja tinc sobre mi el llamp terrible!
Ja no ets hui el rival del rei.
El feroç agitador de Flandes... sóc jo!

DON CARLO

Qui en podria donar fe?

RODRIGO

Les proves són tremedes!
Els teus documents, trobats en el meu poder...
són testimonis clars de la rebel·lió,
i aquest cap, segur que ja té el preu posat.

*Dos homes descendeixen
per l'escala de la presó.
Un d'ells vist l'hàbit del Sant Ofici;
l'altre està armat amb un arcabús.
Paren un moment i apareixen
Don Carlo i Rodrigo, que no els veuen.*

DON CARLO

Vull desvelar-li-ho tot al rei.

RODRIGO

No, reserva't per a Flandes,
reserva't per a la gran obra:
tu l'hauràs de complir...
Un nou segle d'or faràs renàixer;
tu havies de regnar i jo morir per tu.

*L'home que està armat amb l'arcabús
apunta Rodrigo i dispara.*

DON CARLO

(atterrito)

Cielo! La morte! Per chi mai?

RODRIGO

(ferito mortalmente)

Per me!

La vendetta del Re tardare non potea!

(cade nelle braccia di Don Carlo)

DON CARLO

Gran Dio!

RODRIGO

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta
a San Giusto doman; tutto ella sa.

Ah... la terra mi manca... Carlo mio,
a me porgi la man!

Io morrò, ma lieto in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un salvatore!

Ah... di me... non... ti... scordar!

Rodrigo muore.

Don Carlo cade disperatamente

sul corpo di Rodrigo.

Entra Filippo II con seguito,

Grandi di Spagna, il Conte di Lerma,

Eboli, il Grande Inquisitore.

DON CARLO

(atterrit)

Oh, cel! La mort! Però, per a qui?

RODRIGO

(ferit mortalment)

Per a mi!

La venjança del rei no podia tardar!

(cau als braços de Don Carlo)

DON CARLO

Gran Déu!

RODRIGO

Oh, Carlo, escolta, ta mare t'espera
a Yuste demà; ella ho sap tot.

Ah... em falta la terra... Carlo meu,
dóna'm la mà!

Jo moriré, però amb alegria al cor,
perquè així he pogut deixar
a Espanya un salvador!

Ah... de mi... no... t'oblides!

Rodrigo mor.

Don Carlo cau, desesperadament,

sobre el cos de Rodrigo.

Entra Filippo II amb el seguici,

grans d'Espanya, el Comte de Lerma,

Eboli, el Gran Inquisidor.

FILIPPO II

Mio Carlo, a te la spada io rendo.

DON CARLO

Arretra!

La tua man di sangue è intrisa! Orror!
Una fraterna fè ci unia. Ei m'amava!
La vita sua per me sacrificò!

FILIPPO II

(commosso, scoprendosi il capo
davanti il corpo di Rodrigo)
Presagio mio feral!

DON CARLO

Tu più figlio non hai!
I regni miei stan presso a lui!

FILIPPO II

(contemplando Rodrigo)
Chi rende a me quell'uom?

S'ode suonare a stormo.

CORO

Ciel! Suona a stormo!

IL CORO DEL POPOLO

Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!
Feriam, feriam senza tema, o pietà!
Tremar ognun dovrà, curvar la testa
davanti al popolo, al popolo ultor!

FILIPPO II

Carlo meu, a tu et torne l'espasa.

DON CARLO

Arrere!

La teua mà està tacada de sang! Horror!
Ens unia una confiança fraterna. Ell m'estimava!
Ha sacrificat la seu vida per mi!

FILIPPO II

(commogut, descobrint-se el cap
davant del cos de Rodrigo)
El meu presagi funest!

DON CARLO

Tu ja no tens un fill!
Els meus regnes estan amb ell!

FILIPPO II

(contemplant Rodrigo)
Qui pot tornar-me aquest home?

Se sent sonar l'alarma.

COR

Oh, cel! Sona l'alarma!

EL COR DEL POBLE

Morirà qui intente detindre'ns!
Ferim, ferim sense temor ni pietat!
Tots han de tremolar, inclinar el cap
davant del poble, el poble venjador!

IL CONTE DI LERMA

Il popolo è in furor!
È l'infante ch'ei vuol!

FILIPPO II

Si schiudan le porte!

TUTTI

Ciel!

FILIPPO II

Obbedite! Io lo vo'!

CORO DI POPOLO

Feriam, feriam senza tema, o pietà!
Tremar ognun dovrà, curvar la testa
davanti al popolo, al popolo ultor!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*mascherata, a Don Carlo*)
Va! fuggi!

FILIPPO II

(*al Popolo*)
Che volete?

CORO

L'Infante!

FILIPPO II

(*additando Don Carlo*)
Egli qui sta!

EL COMTE DE LERMA

El poble està enfurit!
És l'infant qui ells volen!

FILIPPO II

Que s'obriguen les portes!

TOTS

Oh, cel!

FILIPPO II

Obeïu! Jo ho vull així!

COR DEL POBLE

Ferim, ferim sense temor ni pietat!
Tots han de tremolar, inclinar el cap
davant del poble, el poble venjador!

PRINCESA D'EBOLI

(*disfressada, a Don Carlo*)
Vés-te'n! Fuig!

FILIPPO II

(*al poble*)
Què voleu?

COR

L'infant!

FILIPPO II

(*senyalant Don Carlo amb el dit*)
Aci està!

L'INQUISITORE

Oh, sacrilegio infame!

CORO DI POPOLO

(*indietreggiando*)

Il Grande Inquisitor!

L'INQUISITORE

Vi prostrate innanzi al Re, che Dio protegge!

A terra!

FILIPPO II

A terra!

CORO DI POPOLO

(*cadendo in ginocchio*)

Signor, di noi pietà!

FILIPPO E L'INQUISITORE

Signor, sia gloria a te!

I GRANDI DI SPAGNA

(*con la spada alla mano*)

Evviva il Re!

*Il Grande Inquisitore
scende verso Filippo II
che va incontro a lui
in mezzo al popolo genuflesso.*

L'INQUISIDOR

Oh, sacrilegi infame!

COR DEL POBLE

(*retrocedint*)

El Gran Inquisidor!

L'INQUISIDOR

Prostreus-vos davant del rei, a qui Déu protegeix!

A terra!

FILIPPO II

A terra!

COR DEL POBLE

(*caient agenollat*)

Senyor, tin pietat de nosaltres!

FILIPPO II I L'INQUISIDOR

Senyor, glòria a tu!

ELS GRANS D'ESPANYA

(*amb l'espasa a la mà*)

Visca el rei!

*El Gran Inquisidor
descendeix cap a Filippo II,
que va cap a ell
passant entre el poble agenollat.*

ATTO QUARTO

*Il Chiostro del Convento di San Giusto.
Come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di luna.*

Scena prima

*Elisabetta entra lentamente
assorta nei suoi pensieri,
s'avvicina alla tomba di Carlo V
e s'inginocchia.*

ELISABETTA

Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel il riposo profondo,
se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e porta il pianto mio al trono del Signor.
Carlo qui dee venir! Che parta e scordi omai!
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai.
Ei segua il suo destin, la gloria il traccierà.
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!
O Francia, nobil suol,
sì caro ai miei verd'anni!
Fontainebleau!
Ver voi schiude il pensiero i vanni.
Giuro eterno d'amor là Dio da me ascoltò,
e quest'eternità un giorno sol durò.
Tra voi, vaghi giardin di questa terra ibéra,
se Carlo ancor dovrà fermare i passi a sera,
che le zolle, i ruscel', i fonti, i boschi, i fior,
con le loro armonie cantino il nostro amor.

ACTE QUART

*El claustre del convent de Yuste.
Com en l'acte primer. Nit. Clar de lluna.*

Escena primera

*Elisabetta entra lentament,
absorta en els seus pensaments;
s'acosta a la tomba de Carles V
i s'agenolla.*

ELISABETTA

Tu, que vas conéixer la vanitat del món
i gaudeixes, en el sepulcre, del repòs profund,
si encara es plora al cel,
plora pel meu dolor,
i porta el meu plor al tron del Senyor.
Carlo ha de vindre ací! Que se'n vaja i oblide per sempre!
A Posa, li vaig jurar que vetlaría pels seus dies
que ell seguiria el seu destí, la glòria el marcarà.
Per a mi, la vida ja s'ha acabat!
Oh, França, noble terra,
tan estimada en la meua joventut!
Fontainebleau!
Cap a vós obri el pensament les ales.
Allí va escoltar Déu de mi un etern jurament d'amor,
i aquesta eternitat només va durar un dia.
Entre vosaltres, dolços jardins d'aquesta terra ibera,
si Carlo encara deté els seus passos a la nit,
que els prats, els rierols, les fonts, els boscos i les flors,
amb la seua harmonia canten el nostre amor.

Addio, bei sogni d'ôr, illusion perduta!
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta! Addio,
verd'anni, ancor! cedendo al duol crudel,
il core ha un sol desir: la pace dell'avel!
Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel d'un riposo profondo,
se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e porta il pianto mio al trono del Signor.
Se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e il tuo col pianto mio reca appié del Signor.

Scena e Duetto d'Addio

Elisabetta e Don Carlo. Escena finale

DON CARLO

È dessa!

ELISABETTA

Un detto, un sol; al ciel raccomando
il pellegrin che parte; e poi sol vi domando
di vivere e obliar.

DON CARLO

Sì, forte esser vogl'io:
ma quando è infranto amore,
prima della morte uccide.

ELISABETTA

No, pensate a Rodrigo!
Non è per folli idee, ch'ei si sacrificò!

Adéu, bells somnis d'or, il·lusió perduda!
El llaç s'ha trencat, la llum s'ha apagat! Adéu,
joventut, una altra vegada! Cedint a aquest cruel dolor,
el cor només té un desig: la pau del sepulcre!
Tu, que vas conéixer la vanitat del món
i gaudeixes, en el sepulcre, del repòs profund,
si encara es plora al cel,
plora pel meu dolor,
i porta el meu plor al tron del Senyor.
Si encara es plora al cel,
plora pel meu dolor
i el teu, amb el plor meu, ofereix als peus del Senyor.

Scena i Duet de Comiat

Elisabetta i Don Carlo. Escena final

DON CARLO

És ella!

ELISABETTA

Una paraula, una sola:
encomane al cel el pelegrí que parteix;
i després, només us demane viure i oblidar.

DON CARLO

Sí, vull ser fort,
però quan l'amor està trencat,
mata abans que la mort.

ELISABETTA

No, penseu en Rodrigo!
No s'ha sacrificat per idees boges!

DON CARLO

Sulla terra fiamminga
io vo' che a lui s'innalzi sublime,
eccelso avel,
qual mai ne ottenne un re
tanto nobile e bel!

ELISABETTA

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

DON CARLO

Vago sogno m'arrise... e sparve;
or nell'affanno.
Un rogo appar a me,
che spinge vampe al ciel.
Di sangue tinto un rio,
resi i campi un avel,
un popolo che muor,
e a me la man protende
siccome a Redentor, nei dì della sventura.
A lui n'andrò beato, se spento o vincitor,
plauso o pianto m'avrò dal tuo memore cor.

ELISABETTA

Sí l'eroismo è questo e la sua sacra fiamma!
L'amor degno di noi,
l'amor che i forti infiamma!
Ei fa dell'uomo un Dio!
Va! Non tardare ancor!
Sali il Calvario e salva un popolo che muor!

DON CARLO

A la terra flamenca
vull que se li erigisca
un sepulcre sublim i excels,
tan noble i tan bonic
com mai en va obtindre un rei.

ELISABETTA

Les flors del paradís li somriuran.

DON CARLO

Un dolç somni em va somriure...
i va desaparéixer; ara en l'afany.
Apareix davant de mi una foguera
que envia flames al cel.
Un riu tenyit de sang,
convertits els camps en sepulcre,
un poble que mor,
i que m'estén la mà,
com a un redemptor en els dies de la desventura.
A ell aniré content, vençut o vencedor,
aplaudiment o plor tindré del teu grat cor.

ELISABETTA

Sí, això és heroisme i la seu flama sagrada!
L'amor, digne de nosaltres,
l'amor que als forts inflama.
Ell fa de l'home un Déu!
Vés! No tardes més!
Puja al Calvari i salva un poble que mor!

DON CARLO

Sì con la voce tua quella gente m' appella...
E, se morrò per lei, la mia morte fia bella!
Ah! Pria di questo dì alcun poter uman
disgiunta non avria la mia dalla tua man!
Ma vinto in sì gran dì l'onor
ha in me l'amore;
impresa a questa par rinnova
e mente e core!
Non vedi, Elisabetta?
Io ti stringo al mio seno né mia virtù vacilla,
né ad essa io mancherò!
Or che tutto finì e la man io ritiro
dalla tua man, tu piangi?

ELISABETTA

Sì, piango, ma t'ammiro.
Il pianto gli è dell'alma, vedere tu lo puoi,
qual san pianto versar le donne pegli eroi!

ELISABETTA E DON CARLO

Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,
dell'avvenire eterno
suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem nel grembo del Signor
il sospirato ben che fugge in terra Ognor!
In tal dì, che per noi non avrà più domani,
tutti i nomi scordiam degli affetti profani.

DON CARLO

Sí, amb la teua veu aquesta gent em crida...
si muir per ella, que la meua mort siga bella!
Ah! Abans d'aquest dia cap poder humà
hauria pogut separar la meua mà de la teua!
Però en un dia tan gran l'honor
ha vençut en mi l'amor;
una empresa com aquesta renova
ment i cor!
No veus, Elisabetta?
Jo t'estreñy al pit, la meua virtut no vacil·la
ni jo li faltaré!
Ara que tot ha acabat i jo retire
la mà de la teua mà, tu plores?

ELISABETTA

Sí, plore, però t'admire.
El plor és de l'ànima, i tu el pots veure,
com el plor que vessen les dones pels herois!

ELISABETTA I DON CARLO

Però allà dalt ens veurem en un món millor,
de l'esdevenir etern
per a nosaltres sona ja l'hora;
allí trobarem, al si del Senyor,
l'anhelat bé que sempre fuig a la terra.
Aquell dia, en què per a nosaltres ja no hi haurà demà,
oblidem tots els noms dels afectes profans.

DON CARLO

Addio, mia madre!

ELISABETTA

Addio, mio figlio!

DON CARLO

Ah sì, per sempre. Addio!

*Detti, entrano poi Filippo II,
il Grande Inquisitore, il Frate,
Famigliari del Santo Uffizio.*

FILIPPO II

(prendendo il braccio della Regina)

Per sempre!... Io voglio un doppio sacrificio!

Il mio dover farò.

(all'Inquisitore)

Ma voi?

L'INQUISITORE

Il Santo Uffizio il suo farà!

ELISABETTA

Ciel!

L'INQUISITORE

*(ai Famigliari del Santo Uffizio,
additando Don Carlo)*

Guardie!

DON CARLO

Adéu, mare meua!

ELISABETTA

Adéu, fill meu!

DON CARLO

Ah sí, per sempre. Adéu!

*Els anteriors, entren després Filippo II,
el Gran Inquisidor, el Frare,
familiars del Sant Ofici.*

FILIPPO II

(agafant el braç de la reina)

Per sempre! Jo vull un doble sacrifici!

Compliré el meu deure.

(a l'Inquisidor)

Però, vós?

L'INQUISIDOR

El Sant Ofici complirà el seu!

ELISABETTA

Oh, cel!

L'INQUISIDOR

*(als familiars del Sant Ofici,
assenyalant Don Carlo)*

Guàrdies!

DON CARLO

Dio mi vendicherà!
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

*Don Carlo, difendendosi,
indietreggia verso la tomba di Carlo V.
Il cancello si apre, apparisce il Frate.
È Carlo V col manto e colla corona reale.*

IL FRATE

(*a Don Carlo*)
Il duolo della terra
nel chiostro ancor ci segue,
solo del cor la guerra
in ciel si calmerà!

L'INQUISITORE

È la voce di Carlo!

FAMILIARI DEL SANTO UFFIZIO

È Carlo Quinto!

FILIPPO II

(*spaventato*)
Mio padre!

ELISABETTA

Oh ciel!

*Carlo V trascina nel chiostro.
Don Carlo smarrito.*

DON CARLO

Déu em venjarà!
La seua mà destruirà el tribunal de sang!

*Don Carlo, defenent-se,
retrocedeix cap a la tomba de Carles V.
El reixat s'obri, apareix el Frare.
És Carles V amb el mantell i la corona reials.*

EL FRARE

(*a Don Carlo*)
El dolor de la terra
al claustre encara ens persegueix,
la guerra del cor
només al cel es calmarà.

L'INQUISIDOR

És la veu de Carles!

FAMILIARS DEL SANT OFICI

És Carles V!

FILIPPO II

(*espantat*)
Mon pare!

ELISABETTA

Oh, cel!

*Carles V s'arrosegga al claustre.
Don Carlo, aterrit.*